

# Guide de l'utilisateur *French Pro*

B. GAULLE

V5,90 – 10 mars 2004 –

# Sommaire

<b>1</b>	<b>Utilisation normale</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Pour dépanner...</b>	<b>21</b>
<b>3</b>	<b>Utilisation étendue</b>	<b>22</b>
<b>4</b>	<b>Utilisation réduite « Poor Man French Style »</b>	<b>33</b>
<b>5</b>	<b>Messages</b>	<b>34</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>41</b>
	<b>Index</b>	<b>42</b>

# Introduction

Les limites de mon langage  
signifient les limites  
de mon propre monde.

Ludwig WITTGENSTEIN  
(in *Tractatus logico-philosophicus*)

L'EXTENSION *French Pro* a été conçue pour pouvoir imprimer des documents respectant *automatiquement* un maximum de règles typographiques françaises de l'imprimerie nationale telles qu'elles sont présentées dans [14]. D'autres aspects comme, par exemple, la francisation des classes de documents, des styles L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ou la réalisation de documents multilingues sont aussi abordés.

Tous les dispositifs introduits fonctionnent avec l'ensemble des moteurs T<sub>E</sub>X mais nous recommandons plutôt l'utilisation d'un moteur avec option `--mltex`<sup>1</sup>.

Cette notice qui fait suite à la [FAQ \(foire aux questions\)](#)<sup>2</sup> à propos de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X en français, explique comment utiliser l'extension *French Pro* mais ne démontre pas largement ses effets ; vous pouvez vous reporter d'une part à la notice d'utilisation de la version allégée [frenchle](#)<sup>3</sup> et d'autre part au document « [test de torture](#) »<sup>4</sup>.

Deux types d'utilisation sont possibles, l'un *normal* et l'autre *étendu* plutôt réservé aux utilisateurs expérimentés. Nous allons détailler ces deux types d'utilisation (nous verrons par la suite qu'il existe aussi une utilisation appauvrie pour ceux qui ne peuvent pas ou ne désirent pas faire appel à tous les dispositifs).

---

1. Les moteurs T<sub>E</sub>X basés sur `web2c` disposent de cette option `--mltex` à la création du format.

2. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/FAQ.pdf>>.

3. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/doc/frldoc.pdf>>.

4. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/tst/frenchrf.dvi>>.

# Chapitre 1

## Utilisation normale

Pour utiliser l'extension *French Pro* il suffit de la *charger en mémoire* pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X c.-à-d. comme toute extension, par l'ordre `\usepackage`. En fait, on l'appelera sous le nom **french** (de préférence à **frenchpro**) pour bénéficier d'un maximum de dispositifs :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
\usepackage{french}
```

mais vous pouvez aussi charger l'extension *French Pro* en faisant appel à l'extension multilingue *mlp* :

```
\documentclass[french,a4paper,11pt]{book}
\usepackage{mlp}
```

le résultat est identique dans les deux cas, mais si vous souhaitez utiliser plusieurs langues dans le document il est alors plus normal de le faire avec l'extension *mlp* en précisant les langues en option (de `\usepackage` ou de `\documentclass`).

Vous pouvez aussi utiliser *French Pro* en option de l'extension multilingue *babel* :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
\usepackage[frenchpro]{babel}
```

mais dans ce cas certains dispositifs deviennent inopérants ; ils sont décrits dans cette notice.

Mettre de préférence *French Pro* en dernier dans la liste des extensions que vous précisez<sup>5</sup> de façon à ce que *French Pro* puisse s'adapter aux extensions déjà chargées en mémoire. Cela dit, vous noterez toutefois que l'extension *French Pro* ne devient vraiment active qu'après le `\begin{document}`<sup>6</sup>.

L'extension *French Pro* est conçue pour être utilisée avec les classes de document standard L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X c.-à-d. **book**, **report**, **article** et **letter**<sup>7</sup>.

[Pour ceux que la lecture des codes source ravit, il est précisé que, depuis la version 3,30 du style **french**, les commentaires ne figurent plus dans le fichier **french.sty** mais dans [french\\_doc.pdf](#)<sup>8</sup>]

### 1.1 Saisie

Rappelons ici quelques règles de saisie usuelles pratiquées en dactylographie française et qui sont à appliquer lorsque l'on saisit du L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X destiné à être utilisé avec l'extension *French Pro* :

- vous devez saisir un espace (barre d'espacement du clavier) :
- avant la double ponctuation<sup>9</sup> (**! ? : ;**) ;

---

5. L'extension *French Pro* peut aussi être chargée de façon anarchique par `\input french.sty` avant le `\begin{document}` mais cela est déconseillé.

6. Sauf dans le cas d'une utilisation via l'extension *babel*.

7. L'extension *French Pro* n'est pas utilisable, par exemple, avec la classe **minimal**.

8. <[http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/doc/french\\_doc.pdf](http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/doc/french_doc.pdf)>.

9. Elle est aussi appelée *ponctuation haute*.

- avant le % (\%) et en général les *unités* monétaires, kilométriques, etc.
- avant les guillemets fermants (>>) et le tiret lorsqu'il est utilisé en milieu de phrase<sup>10</sup> (--);
- après << (et bien sûr après >> , ; : . ! ?<sup>11</sup>) et tiret;

Par ailleurs :

- les guillemets (« et ») se saisissent directement si votre clavier a été bien défini pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ou sinon : << et >>; toute autre sorte de guillemets est à prohiber en français (‘ ’ ’ ’ ’ ’ „ ”);
- on marque les intervalles avec un simple tiret (-) comme dans « la guerre de 1939-45 » ou « voir explication p. 169-173 ».
- les tirets se saisissent -- lorsqu'ils sont employés dans le texte<sup>10</sup> ou en début d'énumération (mais on saisit --- pour commencer le discours d'un personnage de roman);
- les points de suspension sont saisis par 3 points normaux (...);
- les nombres ne s'écrivent pas en anglais comme en français: il faut mettre une virgule pour séparer les unités de la partie décimale, exemple: 1,5 km et mettre un blanc insécable<sup>12</sup>(~) pour séparer les tranches des milliers ou des millièmes comme dans 12~345,678~91 mais pour avoir une composition aisée on préférera la commande \nombre{12 345,678 91}.

Ce qui suit est plus particulièrement lié à la composition du document mais doit être pris en compte dès la saisie :

- les locutions latines sont mises en italique dans le texte en romain (sauf pour cf., etc. et toutes les locutions francisées comme critérium) ;
- voici aussi quelques abréviations usuelles (à retenir si vous n'utilisez pas le dispositif d'abréviation proposé par l'extension *French Pro*, voir page 27) qui se saisissent de la manière suivante :

\hbox{c.-à-d.} / \emph{i.e.} / p.ex. / \etc. / cf. / id.  
p.i. / p.o. / doc. / chap. / part. / vol.  
paragr. / R.S.V.P. / T.S.V.P. / ...

- les noms propres se composent en petites capitales (mais le prénom reste en romain classique) soit par exemple : Donald KNUTH (voir plus loin l’ordre `\fsc` au § 1.6 page 10) ;
- ne pas mettre de point entre les lettres des sigles (RATP, SNCF...) <sup>13</sup> sauf lorsque ce sigle est peu connu et s’énonce lettre par lettre ;
- le caractère insécable (~) ne s’utilise que pour corriger une coupure malheureuse ; son utilisation systématique ne facilite pas la relecture et est bien souvent sans raison d’être dans les textes courants (et certainement pas pour la ponctuation qui est entièrement gérée par l’extension *French Pro*) ; toutefois on pourra l’utiliser entre *prénom* et *nom* lorsque le prénom est abrégé comme dans D. ~KNUTH <sup>14</sup>. Rappelons par ailleurs que l’on indique les points possibles de division (-) des mots grâce à l’ordre `\TeX \hyphenation`. Inversement, on empêche la coupure d’un mot tout le long d’un document en ne lui donnant aucun point de division possible c.-à-d. en le précisant ainsi : `\hyphenation{mot}` (il est aussi possible de fournir une liste d’exceptions à la création du *format* c.-à.d. au moment de l’installation ou ultérieurement, voir le § 1.12 page 13 sur la césure) ;
- les majuscules doivent toujours être accentuées ;

10. Les habitudes typographiques ne sont pas toujours identiques selon les imprimeurs. Il semble, en effet, que dans de nombreux cas le triple tiret soit utilisé. Le double tiret me semble mieux adapté en milieu de phrase.

11. Il s'agit là du cas général ; vous trouverez aisément de nombreux exemples où il ne faudra pas saisir d'espace après ces caractères de ponctuation.

12. Le blanc insécable peut être remplacé, valablement ici, par une *espace fine* (`\,;`) ; c'est ce qui est appliqué avec la commande `\nombre`. On notera alors le moyen mnémotechnique suivant pour transformer un nombre, de l'anglais au français : 1° remplacer les virgules par `\,` et 2° le point par une virgule.

13. Voir aussi l'ordre `\lsc` au § 1.6 page 10.

14. Autre exemple, entre *chiffres* et *unités* comme dans: 130 km/h (130~km/h).

- dans les titres, ne mettre de majuscule qu'à la première lettre du premier mot (consultez les bons ouvrages [14, 2, 1], pour connaître précisément quels sont les noms devant commencer par une majuscule); ne pas terminer un titre par un caractère de ponctuation (à l'exception des points d'exclamation et d'interrogation);
- dans une énumération simple comme celle-ci (c.-à-d. ne comportant pas plus d'une phrase par élément), vous devez commencer chaque élément (*item*) par une minuscule (en règle générale le double tiret « – » n'est jamais suivi d'une majuscule) et le terminer par un point virgule (sauf le dernier);
- dans les tableaux, les titres (c.-à-d. l'ordre `\caption` de  $\text{\LaTeX}$ ) doivent être positionnés autrement que dans les figures; ils doivent être impérativement mis devant les tableaux alors qu'ils se placent après dans le cas des figures.

Pour de plus amples renseignements on pourra consulter le manuel de l'imprimerie nationale [14] mais aussi le petit document d'E. SAUDRAIS [17] que l'on trouvera sur Internet.

## 1.2 Les noms de fichiers

Une bonne habitude est de découper son document en autant de fichiers que de chapitres ou sections (voire sous-sections, selon la complexité du document). Une deuxième bonne habitude est aussi de ne jamais mettre de caractères accentués dans les noms de fichiers car, non seulement les systèmes d'exploitation n'aiment pas trop ça mais en plus le document n'est plus portable sur un autre type de système.

Pour préciser un fichier Windows il faut d'abord indiquer sur quelle unité il réside (comme par exemple `C:/fichier`<sup>15</sup>); on indique ainsi un chemin absolu. Ce n'est pas toujours la bonne méthode car d'une part le nom des unités peut varier et encore une fois ce nom complet n'est plus portable sur un autre système. L'autre méthode consiste, lorsque tous les fichiers sont sur la même unité, d'indiquer le chemin relatif par rapport au dossier dans lequel vous travaillez (par exemple `./fichier` ou `../figures/fichier`). Si toutefois vous ne pouvez pas ou ne souhaitez pas appliquer cette méthode il faudra donc coder en absolu mais avec quelques précautions dues au caractère « : » qui est un caractère actif avec *French Pro*. Vous devrez définir vos unités Windows utilisées dans le document :

```
\WindowsUnits{disque=C,cd=D,autre=E}
```

en choisissant les noms que vous voulez (cela va définir des commandes du même nom). Ensuite, lorsque vous aurez besoin de faire appel à un fichier sur C (dans la partie en français de votre document) il suffira de coder :

```
\disque:/fichier
```

mais attention à ne pas oublier le « : » sinon vous obtiendrez un message « `Use of ... doesn't match its definition` ». Ainsi vous pourrez coder :

```
\input{\disque:/bouqin/chapitreIV/sectionIII/texte.tex}
\graphicpath{\cd:/images}
\includegraphics{\autre:/bouqin/graphiques/image}
```

## 1.3 Contenant et contenu

Ne vous occupez surtout pas du contenant de votre document lorsque vous le saisissez et concentrez vous uniquement sur le contenu (une bonne occasion de se relire...). Lorsque vous saisissez des listes, des énumérations, etc. veillez à ce que celles-ci restent brèves (de l'ordre d'une phrase ou deux) sinon réfléchissez à la possibilité de rajouter une section de niveau inférieur.

15. L'anti-slash est normalement reconnu par le moteur  $\text{\TeX}$

Il faut éviter à tout prix le souligné, c'est un dispositif de secours qui ne donne jamais un bon effet typographique.

De la même manière l'encadré ne doit pas être utilisé trop souvent sauf s'il fait partie de la maquette.

Une tendance qui nous vient d'outre-atlantique et qui n'est pas du plus bel effet est l'usage immodéré de la numérotation en 5 ou 6 niveaux (par exemple : paragraphe 3.27.6.2.1). À partir du troisième niveau demandez-vous s'il est vraiment indispensable de numéroter.

En tout, l'exagération est un vilain défaut... tout au moins en typographie (en excluant la publicité, bien entendu) ; c'est le cas de la numérotation mais aussi de l'usage abusif de la couleur ou de fontes différentes. Le sujet est vaste et je ne saurais trop vous recommander de bons ouvrages comme [15, 16].

## 1.4 Programmation de votre éditeur de textes

Il est souhaitable de ne pas entraver l'action de l'extension *French Pro* par des *automatismes* mis en œuvre au niveau de l'éditeur de textes. Puisque la ponctuation est gérée typographiquement par l'extension *French Pro*, il serait nocif de systématiser, par exemple, l'insertion d'espace devant la double ponctuation ou la génération des points de suspension à la  $\text{\TeX}$  lorsqu'on saisit 3 points consécutifs. Votre éditeur de textes ne doit donc pas intervenir sur la ponctuation que vous aurez saisie à la française (voir § 1.1).

Par contre votre éditeur de textes pourra vous rendre beaucoup de services pour gérer les `\begin` et `\end` de  $\text{\LaTeX}$ , vous proposer des prototypes de documents ou d'environnements, vous aider en mode mathématique, etc.

## 1.5 Configuration avant utilisation

Il sera utile de configurer votre installation avant la première utilisation de l'extension *French Pro*. À cet effet, il existe deux fichiers de configuration ; le premier (`keyboard.dat`) – qui permet d'adapter la version de  $\text{\TeX}$  de votre système à votre choix de clavier – est indépendant des types de documents et en partie de l'extension *French Pro*, l'autre (`language.dat`), dont un exemple est aussi fourni dans la distribution, définit les langues utilisables, les fichiers de césure et les fichiers d'exceptions. Les fichiers de césure ne sont en fait utilisés qu'au moment de la création du *format* par  $\text{\INITEX}$ <sup>16, 17</sup> et sont donc supposés actifs au moment où l'extension *French Pro* est mise en service. Par contre, le nom des langues et leurs numéros internes sont déduits du fichier `language.dat`. L'ordre de ces langues ne doit donc jamais être changé une fois le *format* fabriqué par  $\text{\INITEX}$ . Bien que ce dernier fichier de configuration soit destiné à être modifié par l'utilisateur, il n'est pas souhaitable que le nom des deux langues, `french` et `english`, soit changé<sup>18</sup>.

Ainsi, normalement, l'extension *French Pro* doit – en tout état de cause – trouver au moins deux langues :

`\french`      et      `\english`

`\english` permettant de revenir au standard  $\text{\LaTeX}$  et `\french` de réactiver l'extension *French Pro* lorsque nécessaire.

---

16. Si ce nom ne vous dit rien, sachez que l'on parle ici de l'installation de  $\text{\LaTeX}$ ... que vous n'avez pas faite ; vous pouvez donc continuer d'ignorer ces termes (à condition que quelqu'un fasse le nécessaire à votre place).

17. Certains moteurs  $\text{\TeX}$ , comme *Textures*, travaillent en permanence en mode  $\text{\INITEX}$  et donc permettent de charger des fichiers de césure à la volée.

18. Il est toujours possible de définir des alias des langages `french` et `english`.

## 1.6 Quelques commandes du mode texte

On l'aura compris, les noms des langues précisés dans le fichier de description `language.dat` servent à définir des commandes du même nom qui permettent de passer dynamiquement d'une langue à une autre ; ainsi dès lors que l'on a choisi d'utiliser l'extension *French Pro* on peut écrire :

```
Texte en français
\english
Text in English
\french
Suite du texte en français...
```

Mais il est aussi possible d'écrire d'une autre manière :

```
Texte en français
\begin{english}
Text in English
\end{english}
Suite du texte en français...
```

On peut ainsi mélanger des parties en français et d'autres en anglais, voire dans d'autres langues. Chaque page ou partie de page du document est composée selon la typographie associée à la langue active. Si l'on souhaite une présentation homogène du début à la fin du document on co-dérera `\ConstantLayout` juste après le `\begin{document}`<sup>19</sup>.

Quelques commandes ont été ajoutées au jeu standard  $\text{\LaTeX}$ , il s'agit de :

- `\begin{resume}` texte du résumé `\end{resume}`  
pour imprimer un *Résumé* lorsqu'on a déjà utilisé `\begin{abstract}` ... `\end{abstract}` en `\english` ;
- `\begin{motsclef}` liste des mots clef `\end{motsclef}`  
pour imprimer la liste des mots clef d'un document ;  
on peut aussi utiliser `\begin{keywords}` ... `\end{keywords}` lorsque l'on est en `\english` ;
- `\sommaire[n]` imprime le sommaire du document ; le paramètre optionnel `[n]` peut prendre une valeur de 1 à 4 et permet de choisir le niveau de *profondeur* du sommaire<sup>20</sup> ; avec le niveau 1 les titres de paragraphe et de sous-paragraphes ne seront pas imprimés, tandis qu'au niveau 4 ce seront les titres de sections et tous les titres de niveau inférieur<sup>21</sup> ; par défaut `n` prend la valeur 3 (retrait des titres de sous-sections et des éléments inférieurs) ; la commande `\tableofcontents` reste utilisable ; deux passages dans  $\text{\LaTeX}$  sont nécessaires pour produire un sommaire correct ;
- pour réaliser une bibliographie (en faisant appel à un style ad hoc) on choisira de préférence l'utilitaire `bibtex8` qui est capable de traiter les caractères accentués des entrées bibliographiques à indexer et à préparer pour  $\text{\LaTeX}$ . Vous trouverez quelques styles  $\text{\LaTeX}$  francisés sur CTAN et dans le dossier `contrib` de la distribution. *French Pro* traduit les diverses commandes et mot-clés mise en œuvre dans ces styles et/ou quelques extensions  $\text{\LaTeX}$  de bibliographie (voir aussi page 27).
- `\annexe` ou `\annexes` permettent de commencer des annexes ; ils doivent précéder immédiatement un ordre `\chapter` ; chaque titre d'annexe sera donné par `\chapter{Nom_de_l'annexe}` ; la table des matières et le sommaire sont modifiés (automatiquement) en conséquence ; les annexes sont numérotées alphabétiquement à partir de A ; ceci ne peut pas être utilisé avec la classe `article` ( $\text{\LaTeX}$  ne l'a pas prévu) ;

19. Il est aussi possible de fournir cet ordre via `\usersfrenchoptions` dont on parle page 30.

20. La profondeur dont on parle ici est (malheureusement, pour des raisons techniques) inverse de celle de  $\text{\LaTeX}$  (`\tocdepth`).

21. À condition que le compteur  $\text{\LaTeX}$  `\tocdepth` n'ait pas été positionné à une valeur contradictoire.



- pour réaliser un glossaire on peut :

- 1° coder `\glossary{[nom :] explication22. }` pour chaque entrée désirée ;
- 2° commencer le ou les glossaires par : `\glossaire` ou `\glossaires` ; chaque titre de glossaire est à donner par :  
`\section{Nom_du_glossaire}` ; la table des matières et le sommaire sont modifiés automatiquement en conséquence ;
- 3° mettre `\printglossary` à l'endroit voulu dans le document ; si le nom du fichier glossaire n'a pas l'extension `.gls` ou porte un autre nom, on pourra coder :

`\printglossary[nom_de_fichier]`

Il faut rappeler que le fichier glossaire produit par L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X a l'extension `.glo` et qu'il est d'usage que ce glossaire, une fois trié par le programme MAKEINDEX<sup>23</sup> (commande `makeindex -s gglo.ist`), porte l'extension `.gls`. À défaut d'utilitaire MAKEINDEX on pourra remplacer `\printglossary` par une commande `\input` du fichier `.glo`. Tout ce qui précède n'est valable que si aucune option de style n'est utilisée pour mettre en page le glossaire et n'introduit l'environnement `theglossary`.

- pour réaliser un index on utilisera le programme MAKEINDEX<sup>23</sup> (par exemple avec la commande : `makeindex -s fridx1.ist fichier`). Il ne faut pas préciser à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X l'extension `makeidx` car elle est incluse et francisée dans l'extension *French Pro* ; on consultera toutefois la documentation de `makeindex` [13] ; la table des matières et le sommaire sont modifiés ; l'extension *French Pro* apporte la commande `\seealso` mais contrairement à la commande `\see` qui s'utilise uniquement à l'intérieur d'`\index`<sup>24</sup>, celle-ci s'utilise en dehors et produit la commande `\index` nécessaire ; il suffit de coder `\seealso{entrée}{renvoi}` ; rappelons que la commande `\printindex` permet l'impression de l'index ;

Rappelons aussi que la commande `\index` ne doit pas dépasser une ligne et qu'il est fort souhaitable de la placer dans le texte en dehors de tout argument de commande.

- dans le texte courant (c.-à-d. le texte en `\normalsize`<sup>25</sup>) on pourra utiliser les commandes suivantes pour faciliter la composition avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X :
  - `\ier` ou `\iers` pour imprimer 1<sup>er</sup> ou 1<sup>ers</sup> ; il suffira de saisir `1\ier{}` ou `1\iers{}`,
  - `\iere` (et `\ieres`) pour imprimer 1<sup>re</sup>, (ou 1<sup>res</sup>) par exemple, on saisira `1\iere{}` ou `1\ieres{}`,
  - `\ieme` (ou `\iemes`) pour imprimer 2<sup>e</sup> (`2\ieme{}`),
  - `\ordinal{compteur}` pour imprimer la valeur ordinale d'un compteur (*premier, deuxième, ... jusqu'à vingtième*), `\Ordinal` pour commencer par une majuscule, `\Ordinale` ou `\ordinale` pour imprimer la même chose au féminin (*Première*),
  - `\degres` pour imprimer 14°C (`14\degres{C}`),
  - `\primo` `\secundo` `\tertio` `\quarto` donneront 1° 2° 3° 4° mais vous pouvez<sup>26</sup> continuer avec `\quando={11}` qui donnera alors 11°,
  - `\numero` ou `\Numero` pour imprimer n° 12 ou N° 13 (`\Numero 13`) mais il existe aussi `\numeros` et `\Numeros` pour imprimer « n<sup>os</sup> » et « N<sup>os</sup> »,

22. L'ordre `\glossary` ne doit pas dépasser une ligne ni contenir de commentaires.

23. Le programme MAKEINDEX ne trie pas selon l'alphabet français (lettres accentuées). On peut toujours ruser avec le caractère `@` ou utiliser un programme de tri 8-bits tel que *Xindy*.

24. Comme ceci : `\index{ ...|see{qqc}}`.

25. Si vous disposez d'une bonne extension qui permet de changer de taille de police relativement comme `smaller` ou `relsize`, le texte mis en petite taille (`\small`) sera imprimé dans la taille inférieure appropriée en fonction de la police utilisée à cet instant. Vous trouverez ma version personnelle (`mysmaller.sty` dans le sous-répertoire `tst` de la distribution).

26. Bien que cela ne soit pas l'usage typographique, on pourra aussi utiliser : `\primo` `\secundo` `\tertio` `\quarto` qui donneront 1° 2° 3° et 4°.

- l’ordre `\fup{texte}` permettra de surélever le texte et de le mettre dans une police de petite taille (`\small`<sup>25</sup>) comme pour imprimer XVI<sup>e</sup> (`XVI\fup{e}`);

L’espacement engendré par ces commandes peut ne pas convenir dans certains cas, on le supprimera alors en saisissant `\!`; ainsi pour imprimer (n<sup>o</sup>) il faut saisir (`\numero\!`).

- voici aussi quelques ordres pour pouvoir imprimer :

- le « a enroulé » (@) avec `\at`,
- le circonflexe ou chapeau (^) avec `\chap`,
- la barre verticale (|) avec `\texttt{\vert}`<sup>27</sup>,
- la barre oblique inversée (\) avec `\texttt{\backslash}`<sup>28, 27</sup>,
- le tilde (~) avec `\tilde` (en fait ici `\Large\tilde`);

- l’ordre `\fsc` permet de composer un nom propre en petites capitales sans avoir à se préoccuper de savoir quelle partie doit être ou non en majuscules; ainsi `\fsc{KNUTH}` autant que `\fsc{knuth}` imprimera KNUTH et ce nom ne sera jamais coupé en bout de ligne (sauf exception signalée au § 1.12); la forme étoilée, `\fsc*`, permet de forcer l’utilisation de `\rmfamily` et de `\mdseries` lorsqu’il n’existe pas de police en petites capitales, avec la même graisse, dans la fonte en service.
- `\lsc` est destiné aux noms de firmes ou de marques quand on veut les mettre en minuscules *small caps*. Par exemple, `\lsc{RaTp}` et `\lsc{Unix}` s’imprimeront : RATP et UNIX; ces noms ne seront, non plus, jamais coupés en fin de ligne (sauf exception signalée au § 1.12). La forme étoilée, `\lsc*`, permet de forcer l’utilisation de `\rmfamily` et de `\mdseries` lorsqu’il n’existe pas de police en petites capitales, avec la même graisse, dans la fonte en service.

Nous verrons plus loin les guillemets français (§ 1.8 page 11), les lettrines § 1.9 page 11) et les commandes pour la classe `letter` (§ 1.10 page 12).

## 1.7 Les commandes du mode mathématique

Aucune commande spécifique n’est ajoutée, pour l’instant<sup>29</sup>, par l’extension *French Pro* au mode mathématique. Cela est dû en partie au fait que la composition mathématique n’est pas encore bien standardisée en France. D’ici quelques temps peut-être... Signalons cependant l’existence de l’extension *fourier* et de la fonte du même nom (en fait, *fourier-GUT*, basée sur la fonte *utopia* d’Adobe) qui apporte de nouvelles commandes et facilités pour le mode mathématique (en codage T1).

Une modification due à *French Pro* est toutefois à signaler : il s’agit de la suppression de l’espacement derrière la virgule car la virgule est utilisée usuellement en français dans un nombre décimal, voir `\nombre` en 1.1 page 5 (et 3.24.2 page 23).

Les utilisateurs de l’option `--mltex` ayant introduit la partie francisation de clavier dans le format (avec `kbconfig`) apprécieront de pouvoir imprimer des caractères accentués en mode mathématique<sup>30</sup>.

27. Ces caractères existent dans d’autres polices que la police télétype à condition de ne plus utiliser le *fontencoding OT1* (ni le codage de fonte L01 défini par l’extension *mltex*) mais T1.

28. Avec le codage de fontes OT1 la commande `\backslash` est aussi utilisable en romain droit mais attention car la version anglaise ne donne pas le même glyphe.

29. Les mathématiciens et typographes français doivent d’abord se mettre d’accord pour définir précisément ce qu’est la typographie mathématique française et en quoi (L<sup>A</sup>)T<sub>E</sub>X n’est pas entièrement satisfaisant.

30. Sauf l’accentuation `\H` du mode texte qui n’a pas d’équivalent en mode mathématique.

## 1.8 Les guillemets français

Les ordres `<<` et `>>`<sup>31</sup> ou leurs équivalents 8-bits (« et », si vous en disposez à votre clavier ; voir à ce propos le fichier `.kbc` correspondant à votre clavier) permettent de saisir facilement les guillemets français (et bien sûr de les imprimer : « ») ; notez qu’il est impératif de mettre des guillemets fermants à la fin d’une citation (ou autre information) commencée par des guillemets ouvrants ; cela est très important car ils forment un *bloc* (`{}`) au sens  $\text{\LaTeX}$  (mais aussi un environnement) ; il est ainsi possible de changer de police de caractères pour tout le texte entre guillemets sans avoir à l’encadrer entre accolades ; par contre si on code quelque chose comme `\footnote{...<<...}\section{...}` alors la note de bas de page ne sera jamais fermée et tout le texte qui se trouve après y sera inclus ; par défaut l’extension *French Pro* propage les guillemets à chaque début de paragraphe, comme c’est l’usage, jusqu’aux guillemets fermants (sauf à l’intérieur d’une lettrine.)

Rappelons qu’un espace est nécessaire après les guillemets ouvrants et avant les guillemets fermants pour assurer une composition correcte. Au cas où vous désireriez utiliser les guillemets à un autre usage<sup>32</sup> que celui prévu dans l’extension *French Pro*, choisissez alors l’option `\nofrenchguillemets` décrite page 24.

`\begin{guillemets}` et bien sûr `\end{guillemets}` peuvent être utilisés en  $\text{\LaTeX}$  à la place de `<<` et `>>` ; accessoirement on pourra aussi utiliser :

`\guillemets{}` et `\endguillemets{}` ;

mais, encore une fois, toute citation commencée par des guillemets doit se terminer par des guillemets ; on devra absolument utiliser `\endguillemets{}` lorsque deux citations se terminent au même endroit comme ici :

```
<< Première citation << suivie d’une
    deuxième citation se terminant au
    même endroit que la première par \endguillemets{}
```

là où nous aurions normalement dû saisir `>>>>` pour terminer les deux citations, nous avons mis `\endguillemets{}` ; on se servira aussi de la commande `\endguillemets` pour apparier des guillemets ouvrants qui auraient été fermés préalablement dans un bloc ou environnement plus intérieur.

`\leftguillemets{}` ou `\rightguillemets{}` peuvent aussi bien être utilisés *ponctuellement* lorsqu’il est nécessaire de ne pas apparier guillemets ouvrants et fermants ; il n’y a pas dans ce cas de notion de *bloc*  $\text{\LaTeX}$ .

## 1.9 Les lettrines

`\lettrine{L’extension}` a permis d’imprimer la lettrine de l’introduction.

Une lettrine doit être placée au début d’un paragraphe<sup>33</sup> qui est supposé être composé, au minimum, *au fer à gauche* s’il n’est pas aligné aussi à droite. Le *texte* doit être une partie significative de la phrase, ayant un sens en soi. Le paragraphe doit se terminer implicitement (ligne blanche) ou explicitement (`\par`) par une fin de paragraphe lorsque cela est nécessaire (tout spécialement avant les ordres de sectionnement).

Le texte qui suit l’ordre `\lettrine` doit obligatoirement commencer par une lettre mais il ne devrait jamais être réduit à une seule lettre (l’extension *French Pro* émet dans ce cas un message

31. En fait `<` et `>` sont des ordres (macros-instructions) réalisant des fonctions spécifiques et ce spécialement lorsque le caractère qui suit est `<` et respectivement `>`.

32. Les guillemets français sont automatiquement désactivés en mode mathématique avec les extensions  $\text{AmS}\text{\LaTeX}$ .

33. La lettrine peut débiter tout environnement de type paragraphe comme par exemple `\parbox` (qui lui-même peut être dans un environnement `tabular`, etc.).

d'avertissement). Si cette lettre doit être accentuée à la mode T<sub>E</sub>X ancienne alors le couple *accent + lettre* sera mis entre accolades.

Il nous faut distinguer maintenant deux options bien différentes dans la construction des lettrines :

1. Vous souhaitez ajuster vous-même la taille de la police utilisée pour la lettrine, c'est l'option par défaut `\noautomaticlettrine`.

Le nombre exact de lignes (usuellement 2 ou 3) qui seront en retrait est calculé automatiquement mais vous pouvez l'imposer<sup>34</sup> par la commande :

```
\def\lettrinehang{n}
```

(il n'y a pas de valeur par défaut).

Notez bien que la lettrine doit dépasser légèrement du haut de la première ligne ; elle ne doit pas être *posée* sur le paragraphe mais y être incluse. Si ce n'est pas le cas, alors cela veut dire que votre taille de lettrine n'est pas adaptée et il vous faut donc la changer. Le choix de la taille de police peut être commandé lorsque la valeur par défaut (`\Huge`) ne convient pas, comme par exemple :

- `\let\lettrinefont=\Large` (ou tout autre taille) ;
- ou `\font\lettrinefont=cmr17 scaled\magstep3` (ce qui a été utilisé dans l'exemple page 3).

2. Vous laissez l'extension *French Pro* choisir la taille appropriée de la fonte, c'est l'option `\automaticlettrine`.

Cette option est activée soit en codant `\automaticlettrine` soit en précisant un nom de police comme dans l'exemple ci-dessous :

```
\def\lettrinefontname{cmr17}
```

Notez bien qu'il s'agit ici simplement d'un nom de police et que rien n'indique sa taille comme dans `\lettrinefont`.

Cette option calcule pour vous la taille de la police à utiliser en fonction de son nom générique (par défaut la police courante) et du nombre de lignes en retrait (par défaut 2). Ce calcul nécessitera probablement, à l'impression ou à la visualisation, la génération d'une nouvelle (taille de) police par METAFONT, si vous n'utilisez pas de polices de type vectorielles PostScript ou TrueType.

Toute ponctuation autour de la lettrine doit être précisée dans le texte entre accolades. Lorsque la lettrine doit être précédée ou suivie de guillemets, il faudra alors utiliser la forme exprimée ci-dessous :

```
\lettrine[<<_{La citation}>>]
```

(les blancs figurés dans l'exemple sont absolument nécessaires mais les guillemets fermants peuvent être plus loin dans le paragraphe). Notez que le mécanisme `\everyparguillemets` (voir § 3.24.3 page 26) n'est jamais en service dans une lettrine. Cela signifie que si l'effet des guillemets doit être prolongé au(x) paragraphe(s) suivant(s) il est impératif d'ouvrir à nouveau les guillemets au début du premier paragraphe suivant.

Le texte peut – si nécessaire – être légèrement rapproché de la lettrine par l'ordre `\!`. Ce sera le cas, par exemple avec un « A » dont la partie haute est en général très fine.

`\flettrine{texte}` est à utiliser lorsque l'on désire produire une lettrine encadrée.

## 1.10 La classe *letter* est francisée

Voici quelques ordres pour la classe `letter` à placer après la commande `\begin{document}` pour être pris en compte par l'extension *French Pro* :

- `\wideletter` est une option permettant une présentation différente des lettres, plus classique,

---

<sup>34</sup>. Mais attention, l'effet rendu peut être assez laid lorsque le caractère imprimé descend notablement en dessous de la ligne de base.

avec des lignes plus longues ;

- l’ordre `\location` permet d’imprimer la date d’une lettre comme il est d’usage ainsi en saisissant `\location{Paris, 1e}` on obtient une composition de la date comme suit :

Paris, le 17 mars 2004

- `\yourref{...}` permet de préciser la référence à un courrier reçu (par exemple `\yourref{BG-ML,92-237}`) ;
- `\ourref{...}` pour imprimer la référence du courrier à envoyer ;
- `\object{...}` pour indiquer l’objet du courrier ;
- `\PS{...}` pour mettre un *postscriptum* ;
- `\email{...}` pour imprimer l’adresse réseau juste en dessous de la signature ;
- `\fclosing[n]` est une alternative à `\closing`, il permet de choisir la distance entre la formule de politesse et la signature ; par défaut `n` vaut 9, soit 9 fois `\medskipamount` ;
- il est possible de personnaliser le haut de la première page (dans un style personnel ou maison, ou avant le `\begin{letter}`) en définissant un `\formhead` par la séquence : `\def\formhead{...}` à la  $\text{\TeX}$  ou par la commande `\renewcommand{\formhead}{...}` de  $\text{\LaTeX}$  ;
- et par `\def\formfoot{...}` (ou son équivalent  $\text{\LaTeX}$ ) il est possible de personnaliser le bas de cette même première page ; ces deux dernières commandes ne sont pas opérationnelles en cas d’utilisation de styles de pages spécifiques (comme `\[this]pagestyle{empty}`) qui ne permettent pas l’impression de haut ou de bas de page.

## 1.11 Les messages à la console

Les messages émis par l’extension *French Pro* peuvent être en 7-bits (à la  $\text{\TeX}$ ) ou en 8-bits (caractères accentués normaux). Ce choix est fait à la création du format par l’installateur (programme `kbconfig`). Il est toujours possible de forcer l’option d’émission en 8-bits en utilisant la commande `\usualmessages`, mais attention tous les moteurs  $\text{\TeX}$  ne disposent pas de cette facilité et dans ce cas les caractères 8-bits sont traduits en hexadécimal (`^^xx`).

Vous pouvez aussi demander à *French Pro* d’envoyer des messages avec l’ordre `\kbtypeout` au lieu de l’ordre  $\text{\LaTeX}$  `\typeout`. *French Pro* s’efforcera alors de traduire ces messages selon les options que vous aurez fournies éventuellement à l’extension *keyboard* et selon le codage clavier de votre système d’exploitation (à condition d’utiliser encore l’extension *keyboard* ou d’avoir créé le format  $\text{\LaTeX}$  avec le configurateur de clavier `kbconfig`) dont on reparlera plus loin (voir § 1.20).

## 1.12 À propos de césure

On est souvent désemparé devant les messages `Overfull hbox`. Rappelons que cela vient *en général* de mots qui ne peuvent être coupés par  $\text{\TeX}$ . Les règles appliquées sont celles fournies dans le fichier des motifs de césure (*patterns*) française. Ce fichier est standard et ne doit en aucun cas être modifié. Par contre il est toujours possible à l’auteur d’introduire des coupures possibles à l’aide de la séquence `\-` introduite à l’endroit voulu dans le mot. Cela doit rester exceptionnel.

Plutôt que de forcer des coupures qui risqueraient d’être mauvaises il faudra souvent préférer agir sur l’espacement entre les mots. Pour cela quelques ordres sont fournis par l’extension *French Pro*, on les trouvera au § 3.24.6 page 27. Rappelons simplement ici l’existence de la séquence `\,` pour rajouter ponctuellement une espace fine. Ce genre d’intervention manuelle qui relève du travail de professionnel doit être fait avec une grande prudence...

Rappelons aussi que dans les cas où la division des mots faite par  $\text{\TeX}$  n’est pas parfaite il est aussi possible de la changer par l’ordre `\hyphenation`, dans ce cas on indique les points de coupure avec des tirets (la séquence `\-` est ici, avec *French Pro*, équivalente à un espace) ; pour plus

de détails se reporter à `\frenchhyphenation` page 22 et `\moretolerance` page 28. Par défaut, le fichier `frhyphex.tex` contenant quelques exceptions françaises est introduit dans  $\TeX$  à la création du *format*<sup>35</sup> mais vous pouvez avoir votre propre fichier d'exceptions en ayant dans votre répertoire personnel un fichier de configuration `language.dat` précisant le nom de ce fichier. Le chargement de ces exceptions peut alors être fait, en précisant avant le `\begin{document}` l'ordre `\frhyphex`<sup>35</sup>.

$\LaTeX$  ne permet pas en standard de couper les textes écrits en *verbatim*. L'extension *French Pro* suppose que cela n'a pas été changé par quelque option de style et propose l'ordre `\tthyphenation` pour résoudre le problème. Cet ordre s'applique uniquement à la police utilisable en mode télétype (fonte `tt`), dans la taille de police en cours (`\small` ou `\normalsize` ou...) et au minimum sur le paragraphe commencé. Bien entendu l'ordre inverse `\notthyphenation` est fourni pour revenir au standard<sup>36</sup> (voir aussi l'ordre `\vers` au § 1.16). Cela, toutefois, ne résout pas tous les problèmes et c'est pourquoi l'extension *French Pro* propose, comme on le verra au § 1.16 page 16, l'environnement `versatim`.

Par défaut l'extension *French Pro* autorise la coupure des mots commençant par une majuscule (`\allowuchyph`) suivant en cela la recommandation de la réunion du *comité de francisation GUTenberg* du 15 avril 1992 à l'ENS<sup>37</sup>. Il me semble toutefois plus *productif* de choisir l'option inverse (`\disallowuchyph`) car vous ne risquerez jamais par exemple de couper malencontreusement les noms propres (que l'on oublie souvent de protéger contre ce risque). Mais bien sûr vous obtiendrez quelques `Overfull hbox` supplémentaires pour lesquels il vous faudra vous-même préciser la césure. L'option `\allowuchyph` n'affecte pas les ordres tels que `\fsc` ou `\lsc` (voir page 10) pour lesquels les noms sont, par défaut, mis dans une boîte  $\TeX$ . Si vous désirez qu'il en soit autrement vous pourrez alors utiliser l'ordre `\allowfulluchyph`. Ces options de césure restent inchangées lorsque l'extension est réinitialisée par l'ordre `\french` ou alors par `\begin{french}`.

Il est aussi possible d'éviter la coupure d'un mot, localement, en le plaçant dans un `\hbox` ou bien, plus généralement, en plaçant le texte à l'intérieur d'un environnement `nohyphenation` (plus précisément voir p. 23).

Les problèmes de césures surviennent essentiellement du fait du choix, par défaut, de  $\LaTeX$  d'une mise en page entièrement justifiée. Rappelons que les environnements `flushleft` et `flushright` permettent une composition *en drapeau*. L'extension *French Pro* apporte sur ce point les nouveaux environnements ci-après.

### 1.13 Environnements pour la composition *en drapeau*

L'environnement `drapeaufg` permet une composition *en drapeau*, *au fer à gauche*, avec coupure de mots :

```
\begin{drapeaufg}
Ceci est un exemple
très simple d'une
composition en drapeau,
au fer à gauche.
\end{drapeaufg}
```

Ceci est un exemple très simple d'une composition en drapeau, au fer à gauche.
--

L'environnement `drapeaufgIN` permet une composition *en drapeau*, *au fer à gauche* mais sans coupure de mot, selon les recommandations de l'imprimerie nationale [14]. L'inconvénient de cette méthode est le risque de débordement dans la marge à droite. Dans ce cas il faudra intervenir, au coup par coup, en insérant un *saut de ligne* (`\`).

35. Ceci n'est pas possible avec l'extension *babel*.

36. On comprendra aisément que la séquence :

```
{\small\tthyphenation blabla}\normalsize \notthyphenation
```

ne produise pas l'effet désiré à cause des différences de taille des polices utilisées.

37. C'était il y a longtemps ... et il n'y a jamais eu d'autre réunion, à mon grand regret.

```
\begin{drapeaufgIN}
Ceci est un exemple
très simple d'une
composition en drapeau,
au fer à gauche et
sans coupure de mot.
\end{drapeaufgIN}
```

Ceci est un exemple très simple  
d'une composition en drapeau,  
au fer à gauche et sans coupure  
de mot.

Des environnements équivalents existent pour la composition *en drapeau*, *au fer à droite* qui sont d'utilisation un peu moins courante. Ainsi vous disposez de l'environnement `drapeaufd`:

```
\begin{drapeaufd}
Ceci est un exemple
très simple d'une
composition en drapeau,
au fer à droite.
\end{drapeaufd}
```

Ceci est un exemple très simple  
d'une composition en drapeau,  
au fer à droite.

et enfin l'environnement `drapeaufdIN` qui ne donnera pas de coupure de mot (mais `drapeaufd` a déjà fort peu de chances de générer une coupure de mot).

## 1.14 Environnements de liste

Les environnements de liste en  $\text{\LaTeX}$  sont de plusieurs types (*itemize*, *enumerate*, *description*, etc.) mais aucun d'eux ne correspond typographiquement aux exigences françaises (marqueurs, espacements horizontaux et verticaux, retrait, etc.). Tout cela a donc été modifié.

Parmi ces modifications il faut noter l'espacement vertical dans différentes listes qui a été considérablement réduit par rapport aux valeurs standard dans  $\text{\LaTeX}$ .

L'extension *French Pro* apporte aussi un nouvel environnement de liste: l'environnement `order` (`\begin{order}`, `\end{order}`) a été conçu pour des listes ordonnées (1<sup>o</sup> ... 2<sup>o</sup> ...). Il s'agit en fait d'un environnement `enumerate` avec numérotation latine.

## 1.15 Placement des figures

Placer les figures et les tableaux à l'endroit désiré relève parfois de l'exploit en  $\text{\LaTeX}$ . Il est possible de demander le placement en haut de page (`[t]op`), en bas de page (`[b]ottom`), sur une page séparée (`[p]page of float`) ou à l'endroit même (`[h]ere`) mais cette dernière option fonctionne assez rarement dans la pratique<sup>38</sup>. Il est donc très difficile de placer une figure à l'endroit exact où elle arrive dans le texte. C'est pour cette raison que l'environnement `figurette` a été créé; il s'utilise exactement comme l'environnement `figure` (dans les classes de documents où il est défini) mais ne comporte aucun paramètre optionnel.

```
\begin{figurette}
  [\center] texte de la figure...
  [\caption{titre de la figure}]
\end{figurette}
```

Cet environnement ne permet pas de faire des petits tableaux. Rappelons que la mise en page des tableaux est différente de celle des figures (voir § 1.1 page 6). Comme son nom le laisse entendre, cet environnement est particulièrement destiné aux petites figures; celles-ci peuvent trouver plus facilement leur place dans une page. Il ne faudra pas s'étonner toutefois, à l'occasion de mises à

---

<sup>38</sup>. On peut toujours utiliser l'option `H` de l'extension *float*.



jour ultérieures du texte, de trouver d'éventuels bas de page incomplets lorsque les *figurettes* seront reportées à la page suivante. Si vous utilisez **aussi** l'environnement `figure`, il faudra surveiller que L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X place bien les figures en séquence (il peut arriver effectivement que L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ne les place pas dans l'ordre de leur numérotation).

## 1.16 Petits outils supplémentaires

Il ne s'agit pas ici d'outils typiquement français mais leur intérêt m'a semblé suffisamment général pour être inclus dans l'extension (en attendant de les trouver par défaut dans L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X) :

- il est parfois bien utile de faire appel à une note de bas de page<sup>39</sup> depuis plusieurs endroits comme ici<sup>39</sup>, pour cela nous avons codé :  

```
... de page\footnote{Voici la note\label{note}}
depuis plusieurs endroits comme ici\refmark{note}, ...
```
- comme l'environnement `verbatim` de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X est très rigide une alternative est proposée avec l'environnement `versatim` (`\begin{versatim} ... \end{versatim}`) qui sait couper les phrases en fin de ligne et compose les lignes suite dans le style de l'environnement `verse`<sup>40</sup>;
- l'ordre `\vers|...|` fonctionne comme `\verb`<sup>40</sup> ; il autorise en plus la césure automatique ; cette césure par défaut est réalisée entre les mots mais peut aussi se faire à l'intérieur des mots si l'option `\tthyphenation` a été précisée (voir § 1.12) ; lorsqu'une séquence `\vers|blablatch-nique|` ne peut être coupée automatiquement par T<sub>E</sub>X on pourra lui proposer des coupures de la manière suivante : `\vers|blabla|\- \vers|technique|` ;
- pour la mise au point L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X il existe l'option `draft` qui permet de visualiser les débordements de ligne ; l'extension *French Pro* offre de même les commandes :  

```
\overfullhboxmark      (et \nooverfullhboxmark)
```

 qui peuvent, par contre, être activées à tout moment ; cette option et son contraire ne doivent pas se retrouver sur la même page, faute de quoi elles ne produiraient aucun effet ;
- il est aussi très utile de retrouver où ont été mis des `\labels` et quels noms ont été donnés, c'est pour cela que l'extension *French Pro* offre la commande :  

```
\labelsinmargin      (et \nolabelsinmargin)
```

 qui imprimera dans la marge le texte des `\labels` mais attention n'y mettez pas de texte mathématique. Notez aussi que les labels à l'intérieur des `\footnote` ne sont jamais imprimés dans la marge.

Tout ce qui est fait dans l'extension *French Pro* devrait fonctionner théoriquement avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X sur tous les moteurs T<sub>E</sub>X. Pour exprimer cette idée en raccourci on écrit souvent : (La)T<sub>E</sub>X. Cette présentation n'étant pas très jolie, j'ai souhaité ici lui donner une forme plus sympathique et plus définitive. L'extension *French Pro* propose donc la séquence `\AllTeX` qui imprime (L<sup>A</sup>)T<sub>E</sub>X.

## 1.17 Personnalisation

Nous avons parlé jusqu'ici d'une utilisation normale, standard, de l'extension *French Pro*. Mais il est toujours possible de la paramétrer pour une utilisation différente. Tout cela est décrit dans les pages à venir mais pour les lecteurs pressés voici un résumé des possibilités.

Si l'on désire imposer des options par défaut différentes, pour tout le document, on se reportera au paragraphe 3.26 page 30.

39. Voici la note.

40. L'environnement `versatim` et l'ordre `\vers` n'ont pas de version `*` comme `verbatim*` et `\verb*`, respectivement. Ils savent par contre obéir aux ordres `\noenglishquote` et `\noenglishdoublequotes` que l'on trouvera au § 3.24.2 page 24.



On peut simplifier les noms de commandes à rallonge de *French Pro* (voir § 1.19 page 17).

On peut changer de clavier de saisie (c'est-à-dire en général de système d'exploitation), en cours de document, pour cela on se reportera au descriptif de l'extension *keyboard* (§ 1.20 page 17).

Il est possible de transmettre un document source francisé à l'étranger sans que cela impose une modification de format, voir pour cela le paragraphe suivant et le « style *French Pro* du pauvre » § 4 page 33.

L'essentiel des autres commandes de personnalisation est décrit au chapitre 3 à partir de la page 22.

## 1.18 Transmettre un document à l'étranger

Si vous devez envoyer votre document L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X à un destinataire éloigné qui ne peut pas ou ne veut pas effectuer l'installation complète de l'extension *French Pro*, il vous faudra alors appauvrir la forme imprimée de votre document. Vous pouvez procéder comme suit :

- 1° Créer un nouveau document, vide.
- 2° Recopier dedans `french.sty`.
- 3° Remplacer à la fin l'instruction `\endinput` par l'ordre `\pmfrench` (voir explications du « Poor Man French Style », page 33).
- 4° Ajouter, toujours à la suite, votre document original (en version 7-bits, voir `kb8to7`).

Ce nouveau document peut alors être transmis (notamment sur les réseaux électroniques). Votre destinataire pourra alors composer votre document avec une francisation minimale. Mais il vaudra mieux l'engager à installer entièrement les fichiers de l'extension *French Pro* pour qu'il bénéficie de tous ses avantages.

Une autre possibilité pourrait être de faire appel à la version allégée de *French Pro* (`frenchle`<sup>3</sup>) mais dans ce cas vous n'avez plus accès aux commandes spécifiques de *French Pro* ; ce qui limite quand même beaucoup vos possibilités de composition.

## 1.19 Simplification des noms de commande

Les noms de commande définis par l'extension *French Pro* sont volontairement longs pour ne pas risquer de conflit avec d'autres codes T<sub>E</sub>X. Grâce à la commande `\frenchalias` l'utilisateur peut les simplifier à volonté en définissant des équivalences. Voici un exemple avec `\overfullhboxmark` :

```
\documentclass[a4paper]{book}
\usepackage{french}
\frenchalias\BB\overfullhboxmark
\begin{document}
...
\BB
```

## 1.20 L'extension *keyboard*

Chaque utilisateur (dans un environnement multi-systèmes et/ou multi-utilisateurs et/ou multi-claviers) a la possibilité d'utiliser un clavier standard ou personnalisé. Le type de clavier définit le codage d'entrée que l'on souhaite utiliser. Quelque soit le *format* L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X mis en œuvre par l'installateur, il existe toujours un codage par défaut qui est en général l'ASCII (c'est-à-dire 7-bits) mais qui peut être tout autre si on a fait appel à `kbconfig` à la création du *format*. Dans le document L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X il est possible d'utiliser directement l'extension *keyboard* :

```
\usepackage[codage d'entrée clavier]{keyboard}
\usepackage{french}
```

On notera que la spécification de clavier doit intervenir, de préférence, avant le chargement de l'extension *French Pro*.

Différents codages d'entrée sont disponibles, parmi ceux-ci on trouvera :

**ansinew** pour WINDOWS ;

**latin1** pour Unix ou Linux par exemple mais ce n'est pas le codage le meilleur ;

**latin9** c'est le codage **latin1** enrichi avec le caractère euro et les caractères français œ, Œ et Ÿ ;

**decmulti** pour Digital Unix, VMS, etc. (option avantageuse pour les systèmes UNIX ne disposant pas de **latin9**) ;

**utf8** qui est un sous-ensemble du codage UNICODE utilisable avec LINUX depuis la RedHat 9 et tend à se généraliser dans les systèmes d'exploitation comme par exemple avec MacOS X ; la version du format L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X doit dater au moins de 2003 (2003/12/01) pour bénéficier du codage **utf8** (avec l'extension *inputenc* à laquelle fait appel *French Pro* pour gérer ce cas spécifique) ;

**next** pour les systèmes du même nom ;

**cp850** pour DOS avec code-page 850 ;

**applemac** pour MacOS ;

**ascii** si l'on ne veut pas grand chose...

Il est toujours possible de définir son propre codage de clavier, voire même (pour les plus expérimentés) de faire en sorte qu'une ou plusieurs touches du clavier génèrent un code L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X spécifique.

Si, dans la suite du document, vous souhaitez changer de codage, il suffit de mettre la commande `\kbencoding{<codage>}`, sous réserve qu'il existe un fichier [*langage*].<codage>.kbc dans le système. Comme on le voit, il est donc possible de faire appel à des configurations de clavier différentes selon le langage utilisé.

*Pourquoi utiliser l'extension keyboard plutôt que l'extension inputenc qui fait presque la même chose ?* Toute la différence réside dans ce *presque* :

- *keyboard* ne définit que les caractères utiles (au français) et non les 128 caractères complémentaires à l'ASCII ;
- les caractères définis ne sont pas des caractères actifs, si on utilise l'option `--mltex`, mais des caractères usuels<sup>41</sup> ;
- il est possible d'envoyer des messages à la console avec `\kbtypeout` et de les traduire automatiquement dans le codage clavier du système d'exploitation où est appelé L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ;
- plus généralement encore on peut demander avec l'ordre `\kbIO` d'écrire sur une « fichier » T<sub>E</sub>X en opérant une traduction de codage de son choix ;
- le clavier peut être différent d'un langage à un autre ;
- les exceptions aux motifs de césure restent effectives après un changement de codage d'entrée ;
- en mode mathématique les caractères accentués sont utilisables (ce sont alors des caractères actifs) ;
- les conversions majuscules-minuscules sont assurées ;
- l'utilisation des fontes *cm* (c'est-à-dire avec le codage de fontes OT1<sup>42</sup>) n'est pas un handicap avec l'option `--mltex` pour la coupure des mots accentués.

Le codage par défaut est précisé dans le fichier **keyboard.dat**. On peut avoir un fichier **keyboard.-dat** par type de document, dossier, répertoire, etc.

Les effets de l'extension *keyboard* sont annulés par tout appel ultérieur à l'extension *inputenc*<sup>43</sup>.

On se reportera à la documentation de l'extension *keyboard* pour de plus amples détails.

41. Ceci n'est pas vrai si l'option spéciale `\forceMLTeXtoCork` a été activée dans le fichier **keyboard.dat** au chargement de l'extension **keyboard**.

42. ou bien le codage de fonte L01 défini par l'extension *mltex*.

43. Ce n'est pas le cas avec le codage **utf8** car ici les extensions *keyboard* et *inputenc* sont complémentaires.

## 1.21 Autres extensions

L'extension *French Pro* n'est pas, a priori, incompatible avec les autres « bonnes<sup>44</sup> » extensions existantes. Certaines extensions ou certaines classes ne peuvent toutefois tirer parti entièrement de la francisation ; c'est le cas de la classe `ltxdoc` pour ce qui est du texte introduit par `\DocInput`. Parfois, seuls quelques dispositifs sont désactivés, comme par exemple l'usage des guillemets en mode mathématique avec `AmSTeX`.

Certaines extensions (comme l'ancien `psfig`) peuvent être chargées hors du préambule. Il faut absolument déconseiller cette pratique qui ne peut que créer des problèmes.

Par ailleurs, il faut noter l'existence de quelques extensions plus particulièrement intéressantes pour la communauté francophone. En voici une liste succincte :

**decalign** permet, dans des tableaux, l'alignement des nombres sur la virgule décimale.

**endfloat** pour reporter figures et tableaux en fin de document.

**endnotes** permet de reporter des notes (ou toutes les notes de bas de page) en fin de document.

**footnpag** permet de renuméroter les notes de bas de page à chaque page.

**graphicx** pour imprimer des graphiques et notamment inclure des images PostScript *encapsulées* (ou PDF) si l'on utilise un pilote d'impression comprenant le PostScript (ou un moteur tel que `pdflatex`).

**icomma** permet de conserver ou non (grâce à une bonne coopération avec *French Pro*), en mode mathématique, l'espace après la virgule.

**relsize** permet de changer de taille de police, relativement.

**wrapfig** pour mettre une figure sur le côté et placer le texte autour.

Cette courte liste ne reflète absolument pas la quantité d'extensions disponibles dans le domaine public, on consultera à cet effet le « *L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X companion* » [10] ou le [catalogue L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#)<sup>45</sup> accessible par le navigateur CTAN si vous disposez d'un accès à l'internet. Vous pouvez bien entendu obtenir les dernières versions sur l'un de ces serveurs d'archives CTAN sinon auprès des associations d'utilisateurs de T<sub>E</sub>X.

## 1.22 Fragilité des commandes

On sait qu'en L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X les commandes doivent être *protégées* lorsqu'on veut les coder dans certaines commandes comme `\section`. Il faut alors faire précéder ces commandes par l'ordre `\protect`. Il peut éventuellement en être de même pour quelques commandes introduites par l'extension *French Pro*.

Ce qui suit va progressivement se compliquer ; certains passages sont plus particulièrement destinés aux utilisateurs expérimentés en L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X.

## 1.23 Compatibilité

L'extension *French Pro* rend *actifs*<sup>46</sup> les caractères suivants :

< ' " ' > et : ; ! ?

44. Je veux dire les autres extensions bien écrites.

45. <<http://ftp.jussieu.fr/ftp/tex-archive/>>.

46. Ou plutôt *peut rendre actifs* car ils ne sont pas forcément tous actifs en même temps.

Cela veut dire que ces caractères sont désormais des macro-instructions et ne peuvent plus jouer leurs rôles originels tels qu'ils sont définis en  $\text{\LaTeX}$ . Si la nécessité impose de les utiliser, on codera :

<code>\inferieura</code>	à la place de	<	<code>\superieura</code>	à la place de	>
<code>\lq</code>	"	'	<code>\rq</code>	"	,
<code>\lqq</code>	"	“	<code>\rqq</code>	"	”
<code>\deuxpoints</code>	"	:	<code>\pointvirgule</code>	"	;
<code>\pointexclamation</code>		!	<code>\pointinterrogation</code>		?
<code>\dittomark</code>	"	"			

Dans certains cas comme, par exemple, dans l'environnement `array` on pourra préférer faire précéder ces caractères de l'ordre `\protect` plutôt que de les remplacer par les commandes de substitution.

Rappelons aussi que `\inferieura` et `\superieura`, s'ils sont utilisés en codage de fonte OT1<sup>47</sup>, ne seront imprimés correctement qu'à condition d'utiliser une police `tt`.

Certaines extensions font, elles aussi, une utilisation intensive des mêmes caractères. Cela peut s'avérer très gênant. Pour sa part, l'extension *French Pro* teste, au chargement, si l'un des caractères de double ponctuation (! : ; ?) est déjà défini et dans ce cas rend inopérante toute la gestion de la typographie fine au niveau de ces caractères (un message est émis).

S'il s'agit d'un code que l'on ne peut modifier et pour lequel l'extension *French Pro* est superflue, alors il est possible de l'encadrer par les commandes suivantes pour l'exécuter<sup>48</sup> correctement :

```
\begin{nonfrench}   et   \end{nonfrench}
```

ou par :

```
\nonfrench          et   \endnonfrench
```

Si ce code réside dans un fichier particulier que l'on ne souhaite pas modifier, alors on utilisera la commande suivante pour le charger en mémoire :

```
\originalinput{nom_de_fichier}
```

Cette commande n'a aucun intérêt avant le `\begin{document}` car l'extension *French Pro* n'est pas encore active<sup>49</sup>. Il faut noter que les valeurs par défaut de l'extension *French Pro* sont réactivées après `\originalinput`. Si l'on souhaite qu'il en soit autrement il faut imposer les options de son choix pour tout le document dans `\usersfrenchoptions` (voir § 3.26 page 30).

Il reste bien entendu toujours possible d'annuler l'option *French Pro* en revenant au langage `\english` (s'il a été défini via le fichier de configuration `language.dat`).

Pour écrire du texte dans un fichier, sans avoir l'expansion des caractères actifs de *French Pro*, il suffit de coder :

```
\originaloutput[numéro_de_fichier]{texte}
```

Vous trouverez au début du fichier `french.doc` l'occupation supplémentaire en mémoire interne de  $\text{\TeX}$  qui est imputable à l'extension.

47. C'est aussi le cas avec le codage de fonte L01 défini par l'extension *mltex*.

48. Les définitions de commandes à l'intérieur de l'environnement `nonfrench` sont par défaut locales à cet environnement. Il faudra éviter cette méthode pour *charger* des codes en mémoire.

49. Sauf dans le cas où *French Pro* est une option de l'extension *babel*.

## Chapitre 2

### Pour dépanner...

Il est parfois utile de savoir si un document risque de poser des problèmes une fois que l'on utilisera l'extension *French Pro* ; c'est pour aider à répondre à cette question que vous pouvez inclure dans votre document (toujours avant le `\begin{document}`) l'ordre `\input french.chk`. Bien entendu il ne faut pas faire appel à l'extension *French Pro* d'une manière ou d'une autre. Ainsi, s'il existe dans votre document une instruction qui risque d'être en conflit avec l'extension *French Pro* vous obtiendrez à chaque fois un message d'erreur et la compilation de votre document s'arrêtera. Il devrait ensuite vous suffire d'appliquer les conseils indiqués au paragraphe 1.23.

Une autre manière de dépanner peut aussi consister à rendre tous les ordres de l'extension *French Pro* inopérants. Pour cela il faut tout d'abord retirer l'appel de l'extension *French Pro* et ensuite rajouter l'ordre `\input french.dmy` (comme toujours en  $\text{\LaTeX}$  : avant le `\begin{document}`). Cette technique vous permettra d'éliminer les effets de l'extension *French Pro* sans avoir à retirer de votre document tous les ordres relatifs à l'extension elle-même<sup>50</sup>.

La version *du pauvre* dont vous trouverez l'explication page 33 (« Poor Man French Style ») peut aussi vous aider dans certains cas.

---

50. Cette technique ne doit pas être employée pour imprimer des documents français dans un environnement  $\text{\LaTeX}$  non francisé car le document ne peut être composé correctement de cette manière.

## Chapitre 3

# Utilisation étendue

Nous allons aborder ici une utilisation plus délicate de l’extension *French Pro* car elle fait appel à des connaissances T<sub>E</sub>X plus pointues.

### 3.24 Les grandes parties de l’extension *French Pro*

L’extension *French Pro* est composée de plusieurs parties essentielles : césure, typographie (dans la ligne), mise en page, traduction en français, macro-instructions et messages. Chacune de ces parties est *embrayable* ou *débrayable* à volonté. Pour ce faire les ordres suivants ont été définis :

<code>\frenchhyphenation</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchhyphenation</code>
<code>\frenchtypography</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchtypography</code>
<code>\frenchlayout</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchlayout</code>
<code>\frenchtranslation</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchtranslation</code>
<code>\frenchmacros</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchmacros</code>
<code>\frenchwarnings</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchwarnings</code>

Lorsque l’extension *French Pro* est appelée elle active toutes ces parties. Il en va de même à chaque fois que l’extension est réactivée par l’ordre `\french` (sous réserve de choix différents faits dans une classe, un style personnel ou « maison », voir § 3.26).

Certaines de ces parties disposent de sous-options ou de commandes spécifiques que nous allons détailler ci-après.

Nous ne parlerons presque pas de la bibliographie car elle est essentiellement traitée, pour l’instant, par `\frenchtranslation` ; voir toutefois 3.24.4 page 27.

Une autre partie, implicite mais non négligeable, concerne la commutation de langues ; elle est décrite en 3.25 page 29.

#### 3.24.1 `\frenchhyphenation`

Cette partie de l’extension *French Pro* active la césure française<sup>51</sup>, autorise la division des mots commençant par une majuscule et permet le chargement d’un fichier d’exceptions personnel comme il en a été discuté au paragraphe 1.12 page 13.

Les ordres `\hyphenation` et `\showhyphens` ont été modifiés pour accepter des macro-instructions d’accentuation en paramètre.

Un ordre `\allowhyphens` est utilisable dans le texte pour forcer T<sub>E</sub>X à utiliser tous les points de coupure possibles d’un mot composé plutôt que le seul trait d’union entre les deux mots. Exemple : `socio-\allowhyphens culturel`

<sup>51</sup>. Les valeurs des variables `\lefthyphenmin`, `\righthyphenmin` et `\uchyph` y sont précisées (respectivement 2, 3 et 1).

ou : définissez `\allowhyphens-le`

On notera que l'on précise `\allowhyphens` *avant* ou *après* le trait d'union selon que l'on souhaite couper le mot composé avant ou après. Cette commande n'est pas utilisable en argument de l'ordre `\hyphenation`.

L'ordre `\frenchhyphenation` n'est pas pris en compte immédiatement ; il ne prend effet qu'à partir du moment où il est demandé une réactivation de l'extension *French Pro* par l'ordre `\french` ou `\begin{french}`.

`\nofrenchhyphenation` retire le mécanisme de césure française. Cela ne signifie pas qu'il n'y a plus de coupure de mot mais que la langue utilisée pour le faire n'est plus le français mais celle qui était active auparavant.

L'installation du fichier `language.dat` de la distribution *French Pro* permet l'accès à une commande `\nohyphenation` qui stoppe immédiatement la césure et qui n'est rien d'autre qu'un langage spécifique sans motif de césure. La portée de cette commande doit donc être limitée à un bloc (`{}`) bien précis.

L'ordre `\nofrenchhyphenation` n'est pas pris en compte immédiatement ; il ne prend effet qu'à partir du moment où il est demandé une réinitialisation de l'extension *French Pro* par l'ordre `\french` ou `\begin{french}`.

### 3.24.2 `\frenchtypography`

Cette partie de l'extension *French Pro* applique la typographie française à la ponctuation et aux guillemets<sup>52</sup>, propose l'accentuation dans l'environnement `tabbing` (voir 3.24.2 page 24) et empêche (autant que possible) la coupure de ligne ou de page avant la ponctuation, avant les guillemets fermants, après les deux-points et les guillemets ouvrants. D'autres aspects typographiques liés au français sont aussi mis en œuvre comme :

- en mode mathématique l'espace après la virgule est supprimé (c'est l'option par défaut de *French Pro* `\frenchmathcomma` mais qui peut être annulée par la commande `\regularmathcomma`) ; on notera que *French Pro* adopte le comportement de l'extension `icomma` lorsque cette dernière est chargée avant *French Pro*. Le mode actif avant l'appel de *French Pro* peut être restauré par la commande `\originalmathcomma`.
- `\nombre{1_234,56}` applique l'espacement correct. Le nombre est toujours composé en mode mathématique. L'option `\nofiles` ne doit pas être indiquée en début de document.
- l'espacement des appels de notes (et des `\thanks`) de bas de page et de `minipage`.
- la composition des numéros de notes dans la police de la note de bas de page ; notez que l'ordre `\footnote` ou `\thanks` peut désormais être séparé, dans le texte, du mot qui le précède, l'extension *French Pro* n'imprimant pas cet espace.
- la mise en italique du titre des figures et tableaux (option par défaut, car l'utilisateur peut choisir de préciser `\captionfont`).
- la modification du séparateur des titres de figures et tableaux « : » par `\captionseparator` qui est initialisé par défaut dans *French Pro* à « ~-- ».

Rappelons que c'est l'ordre `\caption` de  $\text{\LaTeX}$  qui permet de donner un titre à une figure ou un tableau. Mais ce titre n'est pas placé dans les deux cas au même endroit. Dans le cas d'une figure il est placé *après* ; dans celui d'un tableau il est placé *avant*.

Les sous-options proposées sont les suivantes :

- `\unnumberedcaptions{figure/table}` permet d'annuler définitivement la numérotation des figures ou des tableaux et les commandes correspondantes `\listoffigures` ou `\listoftables`.

---

52. La typographie française n'est appliquée, bien sûr, que si vous saisissez les espaces appropriés à ces ponctuations (cf. § 1.1). À défaut, la ponctuation sera accolée aux mots, comme c'est l'usage classique en anglais.

Cette option ne peut être utilisée qu’une seule fois, pour chaque type, au début du document ; elle est irréversible, du moins à l’intérieur du texte français ;

- `\noTeXdots` modifie `\dots` et `\ldots` pour produire trois points normaux, mais c’est l’option inverse `\TeXdots` qui en est la valeur par défaut (car il suffit de ne pas utiliser `\dots` ou `\ldots`) ;
- `\nofrenchguillemets` permet de désactiver les guillemets 7-bits<sup>53</sup> français pour un autre usage ; l’option par défaut de l’extension *French Pro* est `\frenchguillemets` ;
- `\ancientguillemets` permet d’obtenir des guillemets à l’ancienne c.-à-d. où chaque paragraphe d’une citation de deuxième rang commence non pas par des guillemets ouvrants mais par des fermants ; la valeur par défaut de l’extension *French Pro* est `\todayguillemets` ;
- `\guillemetsinarrays`, qui est la valeur par défaut de *French Pro* permet d’obtenir des guillemets en mode texte dans les environnements standard `array` ; l’inconvénient de cette possibilité est qu’il est nécessaire de protéger les macros-commandes `<` et `>` lorsqu’ils terminent une case d’un tableau de ce genre (via `\protect` ou en écrivant `<{}` ou même `<\relax`) ;
- `\noguillemetsinarrays`, par contre, n’a pas cet inconvénient mais ne permet plus d’imprimer des guillemets français dans ces environnements `array` et `eqnarray` ;
- `\guillemetsinallfonts` permet d’obtenir des guillemets quelle que soit la police de caractères utilisée (en supposant que ces guillemets existent ; une correction d’italique est ajoutée si nécessaire, avant les guillemets fermants) ; mais par défaut les guillemets seront imprimés en romain droit : `\guillemetsinroman` est la valeur par défaut ; dans ce dernier cas ;
- `\guillemetsfont` permet, par contre, de choisir la fonte pour la composition des guillemets tout au long du document, à condition que l’extension *French Pro* travaille dans le codage de fonte T1 ; vous pouvez, par exemple, coder ceci :

```
\def\guillemetsfont{%
  \fontencoding{OT2}\fontfamily{wncyr}%
  \selectfont}%
```

ceci est à placer à l’endroit de votre choix, même avant le chargement de *French Pro* ;

- `\noenglishquote` permet de remplacer temporairement les *quotes* anglaises par des accents<sup>54</sup> ; cette option reste active à l’intérieur de l’environnement `versatim`<sup>55</sup> (ou avec `\vers`, voir § 1.16 page 16) ; `\englishquote` est l’option par défaut de l’extension *French Pro* ;
- `\noenglishdoublequotes` remplace tous les doubles guillemets<sup>54</sup> à la T<sub>E</sub>X “ et ” par « et » ; cette option reste active à l’intérieur de l’environnement `versatim`<sup>55</sup> (ou avec `\vers`, voir § 1.16) et elle s’annule tout simplement par la commande inverse `\englishdoublequotes` ;
- `\untypedspaces` rajoute un espace là où l’utilisateur doit normalement en mettre un (et uniquement s’il l’a oublié) c.-à-d. devant la double ponctuation (! ? ; :) et les guillemets (après `<<` et avant `>>`)<sup>56</sup> ; mais attention, il peut y avoir des cas où cette action systématique est mauvaise, c’est pourquoi `\typedspaces` est l’option par défaut de l’extension *French Pro* ;
- `\idotless` permet (pour ceux qui ne saisissent pas en 8 bits et/ou n’ont pas de bon éditeur de texte<sup>57</sup>) d’accentuer les i sans avoir à penser qu’il est absolument indispensable d’utiliser un i sans point (`\i{}`) ; `\iwithdot` en est l’option inverse et la valeur par défaut ;
- `\tabbingaccents` permet d’utiliser l’accentuation normale 7-bits (`\‘` et `\’`) dans un environnement `tabbing` de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ; les mêmes ordres influants sur la tabulation restent utilisables s’ils

53. On entend par guillemets 7-bits les caractères `<<` et `>>`. En fait il s’agit de désactiver les caractères `<` et `>` pour qu’ils n’exécutent plus les macro-instructions de l’extension *French Pro*.

54. Mais attention, les ordres T<sub>E</sub>X tels que `\catcode`, `\lccode`, `\char...` deviennent inutilisables pendant toute la durée d’activité de cette option.

55. Cette option est inopérante dans l’environnement `tabbing`.

56. `\untypedspaces` n’a aucun effet sur la typographie des nombres et donc avec la commande `\nombre`.

57. Donc dans tous les cas où vous devez saisir les lettres accentuées sous leur forme T<sub>E</sub>X c’est-à-dire par la séquence : antislash-accent-lettre.



sont suivis d'un espace (`\‘□` et `\’□`) ; comme il s'agit d'une option qui n'aura plus d'intérêt à l'avenir, `\notabbingaccents` est la valeur par défaut ;

- `\EBCDICbrackets` remplace en mode texte (c.-à-d. non mathématique) les caractères `<` et `>` par des crochets `[` et `]` ; cette option est particulièrement *dédiée* aux systèmes IBM disposant de claviers sans crochets ; mais attention le doublement de ces caractères (`<<` et `>>`) donnera toujours « et » (sauf en mode `verbatim`) ; cette option nécessite l'utilisation de `\nonfrench` pour l'introduction et l'exécution de certains jeux de macros-instructions (voir § 1.23 page 19) ; `\normalbrackets` en est la valeur par défaut ;
- `\letpunctuationactivefor` est un ordre très curieux ! Son nom signale déjà qu'il ne doit pas être employé seul ; il ne doit aussi être employé que dans des cas très spécifiques et ce, en connaissance de cause ; en effet, cet ordre engendre irrémédiablement une *anomalie* (l'exception qui confirme la règle...) : les caractères *actifs* (`!` ; `:` ?) resteront actifs même lorsque l'extension *French Pro* se sera effacée au profit d'une autre ; cela est donc dangereux ! mais peut aussi être utile, comme nous allons le voir ci-après avec `\wrongtypedspaces`.

Tous les dispositifs précités deviennent inopérants dès que l'on code `\nofrenchtypography`.

`\nofrenchtypography` : *a priori* rien d'intéressant ici... sauf lorsque vous n'imprimez plus à la française et dans ce cas vous disposez des ordres :

- `\wrongtypedspaces` pour supprimer les espaces superflus saisis (devant la double ponctuation c.-à-d. `! ; : ?`) par une dactylographe française trop zélée qui vient de taper une grande quantité de texte non-français dans un document français ; s'il s'agit d'anglais ou d'une autre langue dont l'espace n'est pas souhaitable, l'extension *French Pro* fera aussi le travail pour annuler les habitudes françaises ; mais attention ! avant d'abandonner le `\french` pour, par exemple, l'`\english` il aura fallu taper :

```
\letpunctuationactivefor\wrongtypedspaces
```

pour maintenir *active* la double ponctuation (éviter alors d'employer cette dernière dans des macros,  $\text{\LaTeX}$  ou non, qui n'auraient pas été conçues pour ce cas ou qui n'auraient pas été adaptées par le style linguistique correspondant – à manipuler donc avec prudence) ;

- `\nowrongtypedspaces` permet d'annuler temporairement l'effet précité.

### 3.24.3 `\frenchlayout`

La partie mise en page de l'extension *French Pro* réalise un grand nombre d'opérations :

- elle réintroduit le retrait des premiers paragraphes qui est supprimé en  $\text{\LaTeX}$  standard mais l'utilisateur conserve la possibilité de préciser son choix par les commandes
  - `\indentfirst` qui est le choix par défaut,
  - `\nonindentfirst` qui n'applique pas de retrait en début des premiers paragraphes.

Dans le cas où l'extension *titlesec* est chargée, ce sont les options de cette extension qui sont utilisées et les commandes précédentes n'ont plus d'effet.

- elle définit les marqueurs utilisés dans les énumérations (`itemize`). Vous pouvez choisir d'autres marqueurs en fournissant d'autres caractères à la place des étoiles ci-dessous :

```
\frrlabelitems{%
    \renewcommand{\labelitemi}{*}%
    \renewcommand{\labelitemii}{**}%
    \renewcommand{\labelitemiii}{***}%
}%
```

À noter que le traitement des guillemets à chaque début d'éléments de liste (`\item`) est alors supprimé (sauf à réintroduire la séquence `\checkitemguillemets` devant le marqueur).

- elle propose les lettrines dont je vous ai déjà parlé au § 1.9 page 11.

- elle introduit les environnements dont je vous ai aussi déjà parlé :
  - `order` pour composer des listes ordonnées (voir § 1.14 page 15),
  - `figurette` pour placer exactement où l’on veut une petite figure (voir § 1.15 page 15),
  - `drapeaufg`, `drapeaufgIN`, `drapeaufd`, `drapeaufdIN` pour la composition *au fer* à droite ou à gauche (voir § 1.13 page 14),
  - `versatim` en remplacement de `verbatim` pour réaliser automatiquement la coupure de ligne lorsque cela est nécessaire (voir § 1.16 page 16).
- elle remet à zéro le compteur de chapitre (section et autres sous-sections) à chaque nouvelle partie (`\part`) du document<sup>58</sup>, positionne les notes de tableau dans le tableau lui-même, gère les appels de note consécutifs en les séparant d’une virgule<sup>59, 60</sup>.
- lors d’un début de partie, de chapitre, d’annexe ou d’index, elle corrige d’une part la position de la numérotation de page par défaut de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, d’autre part évite d’imprimer le titre courant<sup>61</sup> sur cette page. Elle modifie les environnements `theindex` et `thebibliography` de façon à faire automatiquement référence à l’index et à la bibliographie dans la table des matières comme dans les *bookmarks* des hypertextes.

Cette partie traite aussi les sous-options suivantes :

- `\noresetatpart` permet d’annuler la remise à zéro du compteur de chapitre (section et autres sous-sections) à chaque nouvelle partie (`\part`) du document ;
- `\noresetatchapter` permet de ne pas remettre à zéro le compteur de notes de bas de page à chaque nouveau chapitre (`\chapter`) ;
- `\frenchtrivsep` réduit notablement l’espace vertical dans toutes les listes L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ; c’est la valeur par défaut de l’extension *French Pro* ; des messages d’attention (-58- voir p. 39) peuvent être émis si vous utilisez de nouveaux environnements faisant appel aux environnements standard L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ; les valeurs d’espacement vertical (`\parsep`, `\itemsep`, `\topsep` et `\partopsep`) peuvent être modifiées en utilisant la commande :

```
\frenchtrivsep{\lengths{%
  \setlength{\partopsep}{0.2 ex ...}%
  ...
}
```

et dans ce cas les messages d’avertissement précités ne sont plus émis (sauf si vous codez à nouveau `\frenchtrivsepwarnings` dans cette commande (voir `\nofrenchtrivsepwarnings` page 29) ;

- `\nofrenchtrivsep` rétablit l’espacement vertical standard de la classe de document utilisée ;
- `\everyparguillemets` permet, lorsqu’une citation se prolonge sur d’autres paragraphes, de commencer chaque paragraphe par des guillemets, comme c’est l’usage ; lorsque la citation continue par une énumération `order` ou `itemize`, chaque alinea débute alors avec des guillemets ; l’option `\everyparguillemets` est la valeur par défaut de l’extension *French Pro* ;
- `\everyparguillemetsremoved` permet d’annuler cet effet (c’est-à-dire de commencer tous les paragraphes d’une citation par des guillemets ouvrants)
- `\noeveryparguillemets` ne permet pas d’avoir plusieurs paragraphes dans une citation (tout ordre `\par` est ignoré ; la citation doit obligatoirement commencer par des guillemets ouvrants<sup>62</sup>) ; cette option qui gère correctement pour vous les citations de deuxième niveau en

58. La commande `\noresetatpart` fournie via `\usersfrenchoptions` ou en début de document (après le `\begin{document}`) permet d’annuler cet effet.

59. Une note peut toujours être suivie...

60. ... d’une autre note, à condition qu’elles ne soient séparées par aucun autre élément, pas même un espace.

61. L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X utilise anormalement le « *pagestyle* » `plain` avec la classe « `book` ».

62. Au cas où la citation ne commencerait pas en début de ligne, un saut de ligne sera imposé aux premiers guillemets ouvrants.

commençant chaque ligne par des guillemets est *fragile* et peut poser quelques problèmes de mise en œuvre voire même très mal fonctionner<sup>63</sup>; l'utilisation de l'environnement `guillemets` (ou `\guillemets`) est totalement interdit dans ce cas; il est impératif de rétablir `\everypar-guillemets` juste après le paragraphe concerné;

- `\overfullhboxmark` et `\nooverfullhboxmark` (voir § 1.16 page 16);
- `\labelsinmargin` et `\nolabelsinmargin` (voir § 1.16 page 16).

Cette partie gère aussi la mise en page du courrier fait avec la classe `letter` ainsi les adresses, la date, l'`\opening` (ainsi que le `\closing`) etc. sont disposées à la française; l'adresse du correspondant apparaît au travers de la fenêtre des enveloppes format 11 x 22 cm; il est possible de préciser les commandes `\yourref`, `\ourref`, `\object`, `\PS` déjà vues (§ 1.10 page 12) et de fournir les définitions des hauts et bas de page du courrier par les commandes `\formhead` et `\formfoot`.

La commande `\constantLayout` qui ne fait pas partie de cette section car elle porte sur tous les langages; son rôle est de garantir une présentation homogène du document tout au long de ce dernier, même en cas de changement de langue. Elle ne peut être utilisée qu'une seule fois au début du document; ce n'est pas l'option par défaut avec *French Pro*.

### 3.24.4 La bibliographie

La bibliographie d'un document est réalisée en deux étapes: tout d'abord la sélection et le tri des entrées bibliographiques (en général reprises d'une base bibliographique BiB<sub>T</sub>E<sub>X</sub>) avec le programme `bibtex`<sup>64</sup> et deuxièmement sa composition par L<sub>A</sub>T<sub>E</sub>X. Dans la première étape le choix du style est important. Suivant le cas il est fait appel à certaines commandes L<sub>A</sub>T<sub>E</sub>X introduisant des libellés spécifiques (comme `\editorname` pour « éditeur »). Des extensions L<sub>A</sub>T<sub>E</sub>X traitant de la bibliographie peuvent être utilisées dans la deuxième partie. *French Pro* essaye de s'adapter à ces extensions<sup>65</sup>. Par défaut, il traduit les libellés utilisés le plus fréquemment, comme nous allons le voir dans ce qui suit.

### 3.24.5 \frenchtranslation

Cette partie de l'extension *French Pro* traduit en français tous les titres ou libellés utilisés en L<sub>A</sub>T<sub>E</sub>X et dans la bibliographie, imprime les dates à la française, numérote correctement les différentes parties (`\part`) d'un volume, modifie la commande `\textcurrency` pour être équivalente à `\texteuro` lorsque cette dernière est définie et introduit les commandes (voir § 1.6 page 8):

```
\annexe      \annexes      \resume      \endresume
\glossaire    \glossaires    \see          \seealso
\sommaire[n]  \printindex
\motsclef     \endmotsclef  \keywords    \endkeywords
```

Pour modifier les libellés reportez-vous au paragraphe 3.26 et tout spécialement page 31.

### 3.24.6 \frenchmacros

Cette partie est consacrée aux ordres tels que `\ier`, `\ieme`, `\at`, etc. décrits au paragraphe 1.6. On y trouve aussi une sous-option très spéciale:

`\abbreviations` qui permet de consulter le fichier des abréviations fourni (`frabbrev.tex` par défaut) à chaque demande explicite d'abréviation de mot, de la forme: "Mot\_à\_abréger"; s'il figure dans le fichier il est alors abrégé correctement sinon, un message est émis et le mot est composé comme il

63. Cette option n'est pas adaptée, notamment, aux environnements dont la longueur de ligne est réduite.

64. Utiliser de préférence `bibtex8` pour le traitement correct des caractères accentués.

65. *French Pro* est spécialement adapté pour travailler avec *jurabib* et *fracm*.

a été saisi (avec les guillemets) ; ainsi, "premier" imprime 1<sup>er</sup> et "Numéro"12 donne<sup>66</sup> N° 12 mais "GUTenberg" s'imprimera "GUTenberg" (car nous n'acceptons pas d'abréviation de GUTenberg).

On notera que les majuscules et minuscules sont importantes dans le Mot\_à\_abréger car la comparaison se fait à l'identique dans le fichier des abréviations. Il faudra donc éviter d'utiliser des abréviations dans un argument de commande qui peut faire des transformations sur les lettres.

Cette mécanique d'abréviations étant assez primitive au niveau informatique (relecture du fichier à chaque demande d'abréviation), le fichier des abréviations doit rester de petite taille. C'est la raison pour laquelle nous n'y avons mis qu'un jeu assez restreint d'abréviations. Ce fichier n'est pas modifiable mais par contre vous pouvez préciser votre propre fichier d'abréviations par la commande : `\abbreviations[fichier]`.

Rappelons qu'en T<sub>E</sub>X le caractère " est normalement le début d'une valeur hexadécimale. L'option `\abbreviations` interdit donc temporairement cette forme de codage (voir § 1.23). `\noabbreviations` est l'option par défaut.

Il existe aussi :

- `\moretolerance` qui peut être utilisé, en dernier recours, lorsque les césures ne peuvent se faire correctement malgré tous les artifices déjà employés (rajouter ou retirer des mots, forcer des coupures avec `\allowhyphens`, imposer des coupures avec `\-`, etc.). À chaque fois que l'ordre `\moretolerance` est fourni la *tolerance* de T<sub>E</sub>X est doublée. La portée de cet ordre doit donc être limitée par des accolades { } ou tout autre moyen sûr. L'aspect négatif de cet ordre concerne l'extension de l'espace inter-mots qui ne manquera pas de se produire car T<sub>E</sub>X aura alors tendance à rajouter de la *glue* plutôt que de produire des coupures de mots en bout de ligne, les deux étant toutefois possibles :

Ici j'ai fourni trois fois cette commande et vous devriez vous rendre compte de l'effet de relâchement produit (inégalité, d'une ligne à l'autre, des espaces entre les mots).

- `\!` est un ordre T<sub>E</sub>X qui a été adapté pour pouvoir être aussi utilisé dans le texte courant. Il permet de retirer une espace fine entre deux mots et peut ainsi faciliter la mise en page lorsque les coupures s'avèrent délicates. Rappelons que l'ordre `\,` permet à l'inverse de rajouter une espace fine.

### 3.24.7 `\frenchwarnings`

Cette dernière partie est consacrée aux messages d'avertissement que peut émettre l'extension *French Pro*. On y trouve les sous-options suivantes :

- `\frenchtrivsewarnings` indique qu'il faut émettre les messages d'attention relatifs aux espacements verticaux non respectés. En effet, l'extension *French Pro* impose son propre espacement vertical (voir `\frenchtrivsep` page 26) dans les principaux environnements L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, ce qui empêche – en théorie – l'utilisateur de les modifier ; ce dernier est donc averti à chaque fois qu'il tente d'utiliser un tel environnement modifié ; cela est l'option par défaut. Vous pouvez toujours choisir vos propres espacements verticaux mais vous devez le faire avec l'ordre `\frtrivseplengths` décrit page 26. Vous pouvez aussi revenir à l'espacement standard en codant `\nofrenchtrivsep`. Si vous souhaitez plutôt ne plus avoir de messages de ce genre il vous suffit de coder l'option inverse ci-après.

---

66. Pour imprimer N° il semble plus approprié d'utiliser directement la commande `\Numero` (voir § 1.6).

- `\nofrenchtrivsewarnings` dispense l’extension *French Pro* d’émettre des messages lorsque l’utilisateur (ou une extension ou une classe) tente de modifier les valeurs d’espacement vertical choisies par *French Pro*.
- `\nofrenchwarnings` supprime les messages émis par *French Pro*. Cela ne peut prendre effet qu’après le chargement complet de l’extension *French Pro*. Cette option est très déconseillée.

### 3.25 Utilisation multilingue

À chaque *langue* ou *langage* indiqué dans le fichier `language.dat` l’extension *French Pro* définit une commande du même nom. Si nous notons ce langage sous la forme : `<langage>`, la commande s’écrira alors `\<langage>`. Cette nouvelle commande permet alors de passer du français<sup>67</sup> à ce `<langage>`.

En fonctionnement normal une option de style `<langage>` (dont le code est dans le fichier `<langage>.sty`) définit une commande `\<langage>TeXmods` pour compléter cette nouvelle langue (définir des commandes ou faire des actions spécifiques) et une autre : `\end<langage>` pour stopper son action. L’utilisateur L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X doit débiter ses documents par quelque chose comme :

```
\documentclass{classe}
\usepackage{<langage>,french}
```

La dernière langue indiquée dans la liste est celle qui débute le document. Un style anglais *rudimentaire* est fourni (fichier `fenglish.sty`) avec l’extension *French Pro* ; il peut servir d’exemple.

Ensuite, s’il donne satisfaction, ce « langage » pourra être utilisé avec l’extension *mlp* qui est indépendante de *French Pro*.

Rappelons que le changement de langage influe sur la coupure, la typographie, le titrage, la mise en page, le codage d’entrée, les messages, les macros-instructions, etc.

Une commande est aussi disponible dans *French Pro* pour *ajouter* une nouvelle langue « à la volée » :

```
\NouveauLangage[n]{nom_de_langue}
```

Le numéro de langue `n` est requis, il fournit le numéro *interne* de la langue à utiliser par T<sub>E</sub>X pour gérer ses tables de césure. Ce numéro<sup>68</sup> `n` doit donc déjà exister au moment où la commande `\NouveauLangage` est émise ; il doit être précisé. C’est pourquoi une entrée virtuelle est proposée dans le fichier `language.dat`, permettant ainsi d’avoir un numéro de langue réservé pour des usages futurs.

La commande `\NouveauLangage` définit uniquement un ordre `\<langage>` mais ne passe pas à cette langue. Pour changer de langue il suffit de demander `\<langage>`.

Une commande `\beginlanguage` est utilisable lorsqu’il est nécessaire de reprendre la composition avec le `<langage>` qui a été utilisé au début du document (c.-à-d. juste après le `\begin{document}`) donc normalement la dernière option de langue fournie dans la commande `\usepackage`.

La commande `\language name` doit toujours contenir le nom du langage actif.

Parfois un document doit pouvoir « réagir » dynamiquement à la langue utilisée pour le composer. Une structure de programmation pour tester l’activation de l’extension *French Pro* est disponible :

```
\ifFrench ... \else ... \fi
```

### 3.26 Création de style personnel ou maison

Un créateur de style L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X (normalement un maquettiste) est souvent une personne qui modifie un style existant (une extension ou une classe en général) et l’appelle autrement ; cela n’est possible qu’avec les styles ayant une licence de type logiciel libre. L’extension *French Pro* n’est pas dans ce cas,

67. Chaque commande `\<langage>` permet de passer en fait du langage actif à ce nouveau `<langage>`.

68. Ce numéro de langue doit être exprimé sous forme caractère (il ne peut s’agir d’un compteur T<sub>E</sub>X).

cf. *Copyright* (fichier [Copyright.pdf](#)<sup>69</sup> ou `copyrigh.tex`); il n'est pas votre propriété et de plus il est mis à jour régulièrement. Par contre l'extension *French Pro* est entièrement paramétrable et toutes les commandes citées dans cette notice sont utilisables dans d'autres styles ou extensions pourvu que l'extension *French Pro* ait été préalablement chargée en extension L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ou par la commande `\input`.

Quel que soit le moyen utilisé pour charger l'extension *French Pro*, les options ou commandes sont à préciser à l'aide de l'ordre `\usersfrenchoptions` qui sera défini avant le `\begin{document}`. Voici un exemple – utilisé pour composer ce document – dans lequel j'ai choisi d'appliquer `\overfullhboxmark` et `\disallowuchyph` à tout mon document :

```
\usersfrenchoptions{% Voici les options que j'ai choisies.
                    \disallowuchyph    % pas de coupure cap.
                    \overfullhboxmark % pas de carré noir.
                    }%
```

Peu important alors les changements de langues réalisés tout au long du document ; ces options personnelles seront imposées à chaque fois qu'il sera fait appel à `\french`. Cette commande peut être appelée plusieurs fois, les paramètres sont alors ajoutés aux précédents.

Les libellés des titres usuels sont redéfinis dans l'extension *French Pro* et il faut les utiliser dans les styles ou extensions que vous créez ; voici leur définition à la T<sub>E</sub>X :

```
\def\pagename{page}
\def\refname{Références}
\def\abstractname{Résumé}
\def\bibname{Bibliographie}
\def\contentsname{Table des matières}
\def\listfigurename{Table des figures}
\def\listtablename{Liste des tableaux}
\def\indexname{Index}
\def\seename{\emph{voir}}
\def\seealsoname{{\em voir aussi}}
\def\figurename{\textsc{Fig.}}
\def\tablename{\textsc{Tab.}}
\def\sommairename{Sommaire}
\def\partname{\ignorespaces\Ordinale{part}\ partie [...] }
\def\glossaryname{Glossaire}
\def\kwname{\textbf{Mots-clé}}
\def\draftname{- \noexpand\311preuve -}% imprimer épreuve (PS)
\def\prefacename{Préface}%
\def\headtoname{}% {\à\space} est inusité.
\def\proofname{Démonstration}%
\def\ccname{c.c. }
\def\enclname{P.j. }
\def\PSname{P.-S. :}
\def\Objectname{Objet :}
\def\YourRefname{v/réf. :}
\def\OurRefname{n/réf. :}
\def\emailname{m.él. :}
\def\chaptername{Chapitre}
```

69. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/Copyright.pdf>>.

```

\def\appendixname{Annexe}
\def\slidename{Transparent}
\def\listslidename{Liste des transparents}
\def\ALG@name{algorithme}%
\def\listalgorithmname{Liste des \ALG@name s}%

```

D'autres libellés peuvent être traduits lorsque *French Pro* détecte la présence de certaines extensions (signaler à l'auteur de l'extension et à moi-même les extensions qui ne sont pas traduites). Vous pouvez, bien sûr, modifier ces libellés mais il faut cependant ne pas oublier de respecter la typographie française usuelle ; toute modification doit être faite avec prudence. Si vous souhaitez, par exemple, modifier le libellé « FIG. » en « figurine » il suffit de coder :

```
\fraddto\captionsfrench{\def\figurename{figurine}}
```

D'autres commandes sont définies dans le cadre de la bibliographie, il s'agit de :

```

\def\andname{et}
\def\editorname{éditeur}
\def\editornames{éditeurs}
\def\volume{volume}
\def\Volume{Volume}
\def\ofname{de}
\def\numbername{numéro}
\def\Numbername{Numéro}
\def\inname{dans}
\def\Inname{Dans}
\def\editionname{édition}
\def\pagesname{pages}
\def\technicalreportname{Rapport Technique}
\def\revisionname{Révision}
\def\masterthesisname{DEA}
\def\phdthesisname{Thèse de doctorat}
\def\janname{janvier}
\def\febname{février}
\def\marname{mars}
\def\aprname{avril}
\def\mayname{mai}
\def\junname{juin}
\def\julname{juillet}
\def\augname{août}
\def\sepname{septembre}
\def\octname{octobre}
\def\novname{novembre}
\def\decname{décembre}

```

Si vous souhaitez les modifier ou en rajouter, vous pouvez procéder de la même manière :

```
\fraddto\bibsfrench{\def\phdthesisname{Thèse PHD}}
```

Pour toute autre personnalisation de l'extension *French Pro* on se reportera à l'article [8] publié dans les Cahiers GUTenberg et dont on trouvera une version composée ([artET98.pdf](#)<sup>70</sup>) dans la distribution.

---

70. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/doc/artET98.pdf>>.

### 3.27 Création d’une nouvelle classe L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Pour les gourous (... uniquement !) la création d’une classe L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X est chose aisée. Si vous souhaitez utiliser *French Pro* n’oubliez pas que certaines commandes (macro-instructions) peuvent être redéfinies par l’extension *French Pro* et que la plupart de ces redéfinitions sont effectuées au `\begin{document}`.

Vous pouvez utiliser intentionnellement toutes les commandes de *French Pro* qui sont décrites dans ce document. Toutes les autres macro-instructions comportant un « @ » sont susceptibles d’être modifiées ultérieurement, à l’exception de :

`\f@lastpage` vous permet de définir une macro de ce nom pour réaliser une fonction spécifique en fin de dernière page du document et avant que *French Pro* termine pour sa part le document.

Si vous souhaitez que *French Pro* n’intervienne pas en fin de document, il suffit de coder :  
`\let\f@lastpage\nofrenchlayout`



## Chapitre 4

# Utilisation réduite

## « Poor Man French Style »

Une version *du pauvre* (« Poor Man French Style ») est disponible à travers l'extension *pmfrench*. Elle peut-être chargée en mémoire de façon usuelle, par exemple :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
\usepackage{pmfrench}
```

En faisant appel au « Poor Man French Style » on peut utiliser un *moteur*  $\text{\TeX}$  non francisé c.-à-d. ne contenant pas les motifs de césure français ni la liste des exceptions, etc. Le fichier `language.dat` n'est alors d'aucune utilité. La mémoire nécessaire à l'exécution est plus réduite. Plusieurs autres dispositifs sont inopérants, en voici un résumé :

- les lettrines (`\lettrine` et `\flettrine`);
- le mécanisme d'abréviation ("`\dots`" et `\abbreviations`);
- les guillemets de deuxième niveau avec `\noeveryeparguillemets`;
- le chargement du fichier des exceptions françaises dont le nom a été précisé dans le fichier `language.dat`.

Si vous êtes curieux, vous vous apercevrez que `pmfrench.sty` est en fait l'équivalent de `french.sty` plus l'ordre `\pmfrench`. Lorsque cet ordre est placé dans le *préambule* c.-à-d. avant le `\begin{document}`, alors l'extension *French Pro* s'exécutera en mode réduit. Cela peut être utile, comme nous l'avons vu, sur des sites n'ayant pas encore réalisé une installation complète des fichiers de l'extension *French Pro*.

# Chapitre 5

## Messages

Certains des messages suivants sont en anglais car ce sont en général des erreurs qui peuvent survenir avant que la francisation soit suffisamment mise en place.

```
***- ONE MONTH TRIAL (starting ...) of French Pro.  
      French Pro serial number is ...  
      NO MORE REGISTERED COPY of French Pro.  
      UNREGISTERED COPY of French Pro.
```

Ces messages donnent l'état actuel de votre licence d'utilisation de french, c'est-à-dire :  
soit 1 mois d'essai en cours (ONE MONTH TRIAL) ;  
soit licence à jour (numéro indiqué) ;  
soit fin du mois d'essai (NO MORE ...) ;  
soit aucune licence d'utilisation (UNREGISTERED).

Dans ces deux derniers cas l'extension *French Pro* ne continue pas la composition du document.

-1- la macro xxx existe déjà.

Signifie que vous vouliez, à l'aide de `\frenchalias`, utiliser une commande sous un nouveau nom. Or ce nom est déjà utilisé. La composition du document ne peut aller plus loin en besogne.

-2- file ... not found.

Le fichier dont le nom est indiqué est indispensable à la bonne marche de *French Pro*. Vérifiez si les chemins d'accès à ce fichier sont en service.

fichier ... non trouvé.

Dans sa version française, ce message ne témoigne pas forcément d'une erreur ; à vous de voir si le fichier en question est vital, ou non, pour la composition du document.

-3- l'option (pm)french n'est pas active ici !

Vous avez fait appel à un ordre spécifique de l'extension *French Pro* mais vous n'êtes pas dans un environnement où la langue `\french` est active. Peut-être, êtes-vous en anglais ou en `nonfrench` ?

-4- entering now 'Poor-Man-French-Style' way.

C'est l'extension *pmfrench* (le *French Pro* du pauvre) qui est activée, soit automatiquement par suite d'anomalies soit à votre demande.

-5- définition de lettrine incorrecte.

Vous avez probablement dû employer des apostrophes ou des guillemets dans le texte de la lettrine. Ceux-ci doivent être indiqués différemment, voir la syntaxe des ordres de lettrines.

-6- lettrine à revoir.

Les choix que vous avez imposés pour la mise en page de cette lettrine conduisent à un mauvais

résultat comme, par exemple, une lettrine ne portant que sur une seule ligne. Il est souhaitable de revoir le paramétrage.

-7- **lettrine réduite à 1 seule lettre.**

Une lettrine se compose au minimum d'une lettre mise en valeur et d'un texte mis en petites capitales. Vous avez dû omettre ce dernier texte.

-8- `\footnotetext{...}` perdu.

    coder event. `\protect\footnote`.

Signifie que vous avez utilisé une `\footnote` dans un `\caption` de tableau ou dans un `\mbox`. L'extension *French Pro* ne pouvant mettre correctement le texte de la note en bas de page (défaut actuel de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X), vous devez, vous-même, insérer la commande `\footnotetext{...}` après le tableau ou le `\mbox`. Cette erreur peut être fatale dans les titres de section si vous n'avez pas codé `\protect` devant `\footnote`.

-9- **Corrupted/absent language.dat file.**

L'extension *French Pro* vérifie à chaque exécution que le fichier de configuration `language.dat` qui lui est accessible est bien compatible avec celui utilisé à la création du format. Ce fichier doit donc être présent et accessible. L'ordre des langues ne peut être changé mais d'autres langues peuvent être rajoutées pour des tests. Les motifs de césure ne sont pris en compte qu'à la création du format.

-10- **french package not loaded.**

Témoigne d'une utilisation du fichier `frpatch.sty` en dehors de l'extension *French Pro*.

-11- **application du << frpatch >> yy/mm/dd.**

Signifie que le patch en question est appliqué à l'extension *French Pro*.

-12- **frpatch.sty est périmé, fichier à détruire.**

Signifie que les corrections ont maintenant été apportées à la version de l'extension *French Pro* que vous utilisez, aussi il faut effacer définitivement ce fichier de patch de votre système.

-13- **le caractère "...'' est déjà actif,**

**la double ponctuation est alors désactivée.**

Vous utilisez très probablement un style ou une extension qui fait déjà usage de ce ou ces caractères. Pour éviter toute anomalie de fonctionnement, l'extension *French Pro* désactive alors l'effet de la double ponctuation (! : ; ?) pour tout votre document. Si ce n'est pas ce que vous voulez, essayez de charger l'extension en question, soit après le chargement de l'extension *French Pro* soit dans un environnement `nonfrench`.

-14- **fermeture de guillemets non ouverts.**

Vous êtes à la fin d'une citation mais vous souhaitez fermer les guillemets alors qu'aucun guillemet ouvrant n'a été employé à ce niveau. Vérifiez l'imbrication de vos environnements. Avec une lettrine, l'environnement guillemets se termine obligatoirement à la fin du paragraphe (même sans guillemets fermants). Donc, si la citation doit se poursuivre au paragraphe suivant il est nécessaire d'ouvrir à nouveau les guillemets.

-15- **le langage french porte le numéro ...**

L'extension *French Pro* vous indique le numéro interne employé pour le langage `french`. Ceci est exceptionnel car cela veut dire qu'aucun langage `french` n'avait été défini au niveau de votre *format* mais qu'un numéro a pu être attribué grâce au fichier `language.dat`.

-16- **the English language is numbered ...**

Même explication que pour le message précédent mais portant ici sur l'anglais.

-17- **\wrongtypedspaces est inopérant dans ce contexte.**

Cet ordre ne peut être utilisé seul à ce niveau. Il doit être précédé ici de l'ordre `\letpunctuationactivefor` juste avant de quitter le français pour une autre langue.

-18- **(pm)french.sty force l'option \nofrenchguillemets en mode maths avec AmSLaTeX.**

En effet, les chevrons ou guillemets sont employés à un autre usage en mode mathématique avec  $\text{\LaTeX}$ .

-19- utilisation du langage interne numéro...

Votre document va être composé avec l'extension *pmfrench* (le *French Pro* du pauvre). Aucun langage `french` n'a été trouvé dans le format, aucun fichier de configuration `language.dat` n'a été trouvé, dans ces conditions l'extension *French Pro* vous indique le numéro de langage interne qu'il va utiliser. À vous de voir si ce numéro est acceptable pour la mise en page de votre texte français.

-20- WARNING: the french language is undefined in your  
format.  
the french language is undefined (ERROR!)

Vous ne pouvez utiliser l'extension *French Pro* sans que votre moteur  $\text{\TeX}$  soit un minimum francisé, c.-à-d. dispose par exemple de motifs de césure adaptés. Sinon, vous pouvez toujours faire le choix de l'extension *pmfrench* (le *French Pro* du pauvre). Le premier message n'est qu'un avertissement si le fichier `language.dat` définit le français; si ce n'est pas le cas le deuxième message est émis.

-21-  $\backslash xxx\text{\TeX}mods$  n'est pas défini.

Vous avez demandé à travailler avec la langue *xxx* mais celle-ci est inconnue ou, tout au moins, la commande  $\backslash xxx\text{\TeX}mods$  n'est pas définie.

-22- abréviation de "...'' non trouvée.

Le fichier d'abréviation ne contient pas l'abréviation citée. Vérifiez qu'il ne s'agit pas d'une incompatibilité de codage (7-bits *vs* 8-bits) entre le nom donné et le fichier des abréviations.

-23- Extension : style (pm)french V...-- date -- (B.Gaulle).

Ceci est la bannière de l'extension *French Pro*. Pensez à vous mettre à jour régulièrement.

-24- (pm)french.sty utilise dans ce document le codage  
de fonte (0)T1.

Ceci est un message d'information permettant de voir quel codage de fonte a été détecté par *French Pro* et sera utilisé pour tout le document. Vous avez toujours le loisir de changer de codage *avant* le chargement initial de *French Pro* de façon qu'il détecte celui qui convient à l'ensemble des parties françaises du document.

-25- (pm)french.sty affiche ici ses messages en 7-bits  
(\a la  $\text{\TeX}$ ).

Le format  $\text{\LaTeX}$  qui a été créé ne supporte pas le 8-bits en sortie. Cela peut effectivement venir du moteur  $\text{\TeX}$  car tous ne disposent pas de cette facilité. Si ce n'est pas le cas, probablement que le format a été créé sans utiliser le configurateur de clavier `kbconfig`.

Dans d'autres cas, les messages ne peuvent même pas être émis « à la  $\text{\TeX}$  »; les ordres d'accentuation sont alors totalement éliminés.

Si vous souhaitez toutefois afficher les messages en 8-bits, forcez l'option `\usualmessages`.

-25- (pm)french.sty affiche ici ses messages en 8-bits.

Ceci est l'option normale si le moteur  $\text{\TeX}$  est capable de produire du 8-bits en sortie, à la place des caractères hexadécimaux sous la forme `^^xx`. Cette option peut avoir été forcée par la commande `\usualmessages`.

-26- Erreur détectée dans (pm)french.sty.

Ceci ... ne devrait jamais arriver. Dans ce cas, après les vérifications d'usage concernant votre document et ses macros, il faut essayer de reproduire le problème sur un exemple plus réduit et me l'envoyer.

-27- (pm)french.sty language x (y) was initially  
(at initex) numbered z (ERROR!)

Signifie que l'ordre des langues a été probablement modifié dans le fichier `language.dat` ou

qu'il ne s'agit pas du bon fichier.

-28- ATTENTION : TeX Version 2 ne permet pas d'utiliser des caractères accentués 8-bits.

Il est grandement temps de passer à T<sub>E</sub>X V3! (ce message est émis par `kbconfig`).

-29- \*\*\*Warning\*\*\*: TeX engine in use along with CM fonts

-29- (as in current TeX format) isn't sufficient to hyphenate

-29- words containing diacritics (like in French).

Ce que l'on appelle communément la *césure* des mots ne pourra jamais être effective, dans ces conditions (fontes *cm*), sur des mots comportant des lettres accentuées. Il s'agit là du plus grave défaut de francisation que vous obtiendrez mais il y en a d'autres... Il serait peut-être bon de considérer l'installation d'un moteur T<sub>E</sub>X avec option `--mltex` ou la mise en place, par défaut dans le *format*, de polices de caractères 8-bits (ce message est émis par `kbconfig` ou par *French Pro*).

-31- Wrong French Hyphenation!

Are you sure to run with a format in which the french patterns were installed at initex time?

Le dispositif de césure de T<sub>E</sub>X n'a pas donné le résultat escompté sur quelques mots français. Avez-vous bien installé les motifs de césure français? (message émis pas le « *torture test* »). Le message suivant peut alors apparaître:

-32- if yes try to switch to T1 font encoding  
(\usepackage[T1]fontenc).

En passant au codage de fontes T1 vous utiliserez automatiquement des fontes 8-bits (*ec* par défaut) et cela solutionnera peut-être votre problème.

-34- this file and other auxiliary files require to use the following LaTeX packages: french ...!  
check \usepackage or remove these files.  
Typesetting is aborted!

Vous avez dans un passage L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X précédent utilisé une (ou plusieurs) extension qui n'est plus demandée actuellement. Peut-être est-ce volontaire? Dans ce cas il est préférable d'effacer les fichiers auxiliaires pouvant contenir des informations relatives à cette extension. Sinon, il suffit de demander le chargement de l'extension ad hoc.

-35- kbconfig: Redefining ^^Y uccode  
kbconfig: Redefining ^^Z uccode.

Ce message qui n'apparaît que dans le fichier log témoigne d'un choix de `kbconfig`.

-36- ANOMALIE : nom de format LaTeX (...) invalide.  
ANOMALIE : format LaTeX (...) non standard.

Le document « *torture test* » a détecté une anomalie dans le nom du format. La variable `\fmtname` ne contient pas une valeur standard. Il faut refaire un *format* avec un nom standard. Dans le doute prenez une version plus à jour sur les serveurs.

-37- ANOMALIE : extension french active ici.  
ANOMALIE : extension french inactive ici.

La commutation de langue semble ne pas fonctionner de façon satisfaisante avec le document de test `frenchlb` (*torture test*). Voir du côté du fichier `language.dat` et de la création du *format*.

-42- The French patch file (frpatch.sty) is not suitable for this version of the "french" package dated YY/MM/DD.

Signifie qu'un fichier de *patch* a été trouvé dans le système mais qu'il ne convient pas à la version de l'extension *French Pro* que vous utilisez. Il est nécessaire d'accorder l'un avec l'autre. Dans le doute vous pouvez toujours renommer le fichier de *patch* pour qu'il ne soit pas trouvé.

-43- `french.all` is LOADED.

Ceci est un message d'information signifiant l'exécution du programme de débogage `french.all` destiné à vérifier l'existence des commandes de l'extension *French Pro* et leur exécutabilité.

-44- ERROR Command ... is undefined.

Cette commande supposée être dans l'extension *French Pro* n'existe pas. Il se peut que cette commande soit effectivement une commande périmée. Message émis par `french.all`.

-45- executing ...

Le jeu de test `french.all` exécute la commande indiquée. Il s'ensuit éventuellement d'autres messages si cette commande n'est pas exécutée dans le bon environnement.

-46- Cette commande est déjà définie dans le style `french`.

Problème éventuel avec le style `french` (macro ...).

Ces messages d'erreur sont produits par le programme `french.chk` qui permet de déboguer un document et de vérifier s'il utilise déjà des commandes spécifiques à l'extension *French Pro*.

-48- Lecture du fichier de configuration de (pm)`french`.

Un fichier de configuration (pm)`french.cfg` a été détecté sur l'installation. Il est lu et les ordres exécutables sont appliqués. Au cas où les options choisies par l'installateur ne vous conviennent pas, vous pouvez toujours les changer avec l'ordre `\usersfrenchoptions` (voir § 3.26 page 30).

-49- fermeture prématurée de guillemets.

Les guillemets sont fermés dans un autre environnement. Cela n'est pas forcément une erreur mais dans ce cas l'environnement *guillemets* ne peut être fermé correctement et le bloc associé reste ouvert. Il faut alors faire attention, par exemple, aux changements de police de caractères dont l'effet risque de se prolonger plus qu'il ne faut. On fermera correctement l'environnement *guillemets* par une commande `\endguillemets` placée au bon endroit pour appairier les guillemets ouvrants.

-51- ERREUR : ce document n'a pas été converti en 8-bits.

Certains documents de la distribution *French Pro* doivent être convertis en 8-bits avant utilisation. Selon le type de document, la composition est arrêtée temporairement ou définitivement.

-52- Error: the (pm)`french` package doesn't run in such  
minimal document class, sorry!

L'extension *French Pro* ne peut fonctionner avec une classe de document réduite, et en particulier avec la classe `minimal`.

-53- environnement guillemets inutilisable avec l'option  
`\noeveryparguillemets`.

Vous devez alors saisir directement les guillemets en 7-bits ou en 8-bits mais pas avec le nom d'environnement *guillemets* de *French Pro*. La commande `\endguillemets` reste disponible pour clore une double citation.

-54- ERROR: `\unusedslot (...)` is invalid  
(active char. generating ...)

La case choisie dans le codage de fonte est déjà utilisée. Un autre code hexadécimal doit être fourni dans le fichier `keyboard.dat`. Ce code sert uniquement à la génération de la version majuscule du caractère estzet.

-55- ERROR `\unusedslot (...)` is not activated.

Le code hexadécimal a bien été fourni dans le fichier `keyboard.dat` mais le caractère n'a pas été activé, d'où l'erreur fatale.

-57- `keyboard.sty` loaded; target font encoding is ...

Ce message avertit l'utilisateur que le codage d'entrée générera des codes relatifs aux positions des caractères dans les fontes de type OT1 ou T1 ou autre. Si l'objectif de ce codage n'est pas

le bon, alors il est indispensable de faire appel à l'extension *fontenc*, avec comme argument le codage de fonte souhaité et ce avant l'appel à l'extension *keyboard*.

-58- Valeur de ... ignorée.

Un environnement de liste a été utilisé avec modification d'espacement vertical (`\topsep`, `\partopsep`, `\itemsep` ou `\parsep`) alors qu'ils sont imposés par *French Pro*. Vous avez plusieurs solutions : soit vous abandonnez l'idée de les modifier (si cela vient de vous) soit vous pouvez revenir aux espacements standard de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X avec `\nofrenchtrivsep` soit enfin vous pouvez supprimer ce message avec l'ordre `\nofrenchtrivsepwarnings`.

-59- FATAL ERROR: unusual strange text generated.

La définition du codage d'entrée via `kbconfig` vient de générer du texte à mettre en page ; c'est une anomalie complète puisque vous êtes en train de vouloir produire un format. Cela vient certainement de la définition des caractères dans le fichier `.kbc` utilisé ; sinon envoyez-moi un rapport de bogue.

-60- point manquant après `\etc` (à la ligne ...).

La commande `\etc` doit toujours être suivie d'un point. La correction est à faire dans votre fichier source.

-63- french/frenchle/frenchpro style files not found.

Check if files exist somewhere in your site.

Vous avez demandé une option `french` de *babel* mais le fichier `.sty` associé n'a pas été trouvé (soit `frenchpro.sty` ou `french.sty` [pour la version pro] soit `frenchle.sty` [pour la version allégée]). Ce message est émis par `french.ldf`, `frenchle.ldf` ou `frenchpro.ldf`. Avant d'aller chercher ces fichiers ailleurs, vérifiez qu'ils n'existent pas déjà dans votre système et qu'ils ne sont pas inaccessibles pour quelque raison technique.

-65- [pm]french.sty charge les traductions pour la  
bibliographie : ...

Les fichiers indiqués à la fin du message ont été pris en compte par l'extension *French Pro* pour décrire les libellés utilisés dans la bibliographie. Ces noms de fichiers dépendent des extensions de bibliographie chargées avant *French Pro* (comme *jurabib* ou *fracm*). Par défaut, `frbib.tex` et `enbib.tex` sont chargés. On peut éviter ce chargement en saisissant : `\let\iffrenchbibliography\iffalse` avant de charger *French Pro*.

-67- WARNING it seems you are using inputenc and  
keyboard, please chose!

Vous avez chargé deux extensions pour le même objectif : le codage d'entrée de votre document ; une seule suffit. Bien entendu je vous conseille *keyboard* mais c'est vous qui choisissez selon votre utilisation.

-68- ERROR: french is no more running  
with 2.09 emulation, sorry!

Vous utilisez probablement un très vieux document qui n'a pas été entièrement reconverti pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X<sub>2 $\epsilon$</sub>  ; cette version de *French Pro* ne peut être utilisée dans ce cas ; voir éventuellement dans la distribution *French Pro* le fichier de style `frltx209.sty` du répertoire *obsolete* qui pourrait vous dépanner temporairement.

-71- ATTENTION : si babel est utilisé,  
mettre french en option

Vous avez probablement fait appel à *babel* par une commande du genre `\usepackage[...]{babel}` puis vous avez demandé à charger une extension `french` (*French Pro* ou *frenchle*), ce qui est incompatible. Soit vous utilisez *babel* avec l'option `frenchpro` ou `frenchle` soit vous utilisez une extension `french` toute seule. Il est probable que la composition du document n'ira pas bien loin...

-72- kbconfig: utf8 encoding can't be completed with Plain!  
continuing with no Unicode characters.

Le codage utf8 fait appel à du code spécifique à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X; il n'est donc pas utilisable avec Plain T<sub>E</sub>X. Par contre les fichiers \*.lex peuvent être générés correctement pour produire les convertisseurs kb8to7 et kb7to8.

-73- ERREUR avec AmSTeX : frenchle/french/frenchpro.sty  
a été chargé trop tot.

Il est indispensable de charger l'extension de francisation après AmSTeX de façon à ce qu'elle s'adapte au contexte.

-74- ERROR, keyboard loaded after french...sty!

Il est indispensable de charger l'extension de francisation après l'extension keyboard de façon à ce qu'elle s'adapte au contexte.

-75- kbconfig: utf8 encoding not found via inputenc package!  
continuing with no Unicode characters.

Le codage utf8 fait appel à du code spécifique à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X introduit en janvier 2004; il s'agit notamment du fichier utf8.def qui n'a pas été trouvé; vous ne pourrez donc pas bénéficier de ce codage tant que L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X n'aura pas été mis à jour. Par contre les fichiers \*.lex peuvent être générés correctement pour produire les convertisseurs kb8to7 et kb7to8.

-75- kbconfig: no language dependencies available  
within Plain TeX!

Le dispositif permettant de disposer de fichiers \*.kbc en fonction du langage utilisé n'est pas disponible avec Plain TeX.

\*\_\_\*



# Bibliographie

- [1] J. ANDRÉ & J. GRIMAULT, *Emploi des capitales (première partie)*<sup>71</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 6, 1990.
- [2] *Code typographique*, Fédération de la communication , 17<sup>e</sup> édition, 1995.
- [3] J. DÉSARMÉNIEN, *La division par ordinateur des mots français: application à T<sub>E</sub>X*, in TSI vol. 5 N° 4, 1986.
- [4] D. FLIPO, B. GAULLE et K. VANCAUWENBERGHE, *Motifs de césure français*<sup>72</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 18, 1994.
- [5] M.-J. FERGUSON, *Fontes latines européennes et T<sub>E</sub>X 3.0*<sup>73</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 7, 1990.
- [6] B. GAULLE, *L'extension frenchle pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, notice d'utilisation*<sup>74</sup>, 2004
- [7] B. GAULLE, *French style torture test*<sup>4</sup>, document de travail (distribution logicielle de l'extension French Pro) applicable à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, 2004
- [8] B. GAULLE, *Comment peut-on personnaliser l'extension french de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ?*<sup>75</sup>, document in Les Cahiers GUTenberg N° 28-29, 1998
- [9] B. GAULLE, *FAQ French Pro, foire aux questions à propos de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X en français*<sup>76</sup>, 2004
- [10] M. GOOSSENS, F. MITTELBACH et A. SAMARIN, *The L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X companion*, Addison-Wesley, second edition, 2004.
- [11] *Guide du typographe romand*, Association suisse des compositeurs à la machine, 6<sup>e</sup> édition, 2000.
- [12] L. LAMPORT, *L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, A document preparation system*, Addison-Wesley, 1994.
- [13] L. LAMPORT, *An Index Processor For L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X*, 1987.
- [14] *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, 4<sup>e</sup> édition, 1991, ISBN 2-11-081075-0.
- [15] Y. PERROUSSEAU, *Manuel de typographie française élémentaire*, Atelier PERROUSSEAU, 4<sup>e</sup> édition, 1995, ISBN 2-911220-00-5.
- [16] Y. PERROUSSEAU, *Mise en page et impression*, Atelier PERROUSSEAU, 1996, ISBN 2-911220-01-3.
- [17] E. SAUDRAIS, *Le petit typographe rationnel*<sup>77</sup>, document électronique, 2004
- [18] T<sub>E</sub>X Users Group, *A directory Structure for TeX Files*<sup>78</sup>, document électronique disponible sur CTAN, 2004.

---

71. <<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF/6-andregrim.pdf>>.

72. <<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF/18-motifs.pdf>>.

73. <<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF/7-ferguson.pdf>>.

74. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/doc/frldoc.pdf>>.

75. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/doc/artET98.pdf>>.

76. <<http://frenchpro.free.fr/frenchpro/french/FAQ.pdf>>.

77. <<http://perso.wanadoo.fr/eddie.saudrais/prepa/typo.pdf>>.

78. <<http://www.tug.org/tds/>>.

# Index

## – Symboles –

”	5, 20
\,	5
,,	5, 20
--	5
---	5
<<	5, 11
«	5, 11
>>	5, 11
»	5, 11
’	5, 20
`	5, 20
©	30
,	5, 19, 20
.	5
.	5
:	5
;	5
<	19
>	19
?	4
[	25
%	5
\,	13, 28
\-	13, 28
\!	10, 28
après une lettrine	12
"	5, 19, 20
!	4
]	25
‘	5, 19, 20
“	5, 20
~	5

## – A –

\abbreviations	27, 33
abréviations	33
\abbreviations	28
"..."	27
\abbreviations[fichier]	28
GUTenberg	28
usuelles	5

## accents

dans tabbing	25
\notabbingaccents	25
remplaçant ‘ et ’	24
\tabbingaccents	25
activation de <i>French Pro</i>	4, 20
\allowfulluchyph	14
\allowhyphens	22, 28
\allowuchyph	14
\AllTeX	16
AmS <sub>La</sub> TeX	11, 19, 36
\ancientguillemets	24
\annexe	8, 27
\annexes	8, 27
antislash-accent-lettre	24
array	24
article	4, 8
\at	10, 27
\automaticlettrine	12

## – B –

<i>babel</i>	4
activation de <i>French Pro</i>	4, 20
<i>French Pro</i> en option de	4
french en option de	39
\frhyphex	14
options	39
\originalinput	20
pas d’exception de césure	14
\backslash	10
bas de page	
(figures en...)	15
d’une lettre	13
note de...	16
\begin	7
\begin{abstract}	8
\begin{document}	4, 12, 14, 17, 20, 21, 29, 30, 32
\begin{english}	8
\begin{figurette}	15
\begin{guillemets}	11
\begin{keywords}	8

<code>\begin{motsclef}</code> .....	8	d'entrée .....	18
<code>\begin{nonfrench}</code> .....	20, 34	de fonte .....	10
<code>\begin{order}</code> .....	15	<code>latin1</code> .....	18
<code>\begin{resume}</code> .....	8	<code>latin9</code> .....	18
<code>\begin{versatim}</code> .....	16	utilisé .....	36
<code>\beginlanguage</code> .....	29	commandes	
bibliographie .....	8, 22, 26, 27, 31	fragilité .....	19
bibliography .....	27	noms simplifiés .....	17
<code>\bibs french</code> .....	31	compatibilité .....	19
<code>bibtex8</code> .....	8, 27	composition .....	<i>voir</i> mise en page
<code>book</code> .....	4	en drapeau .....	14
– C –			
<code>\caption</code> .....	35	configuration .....	7
<code>\captionfont</code> .....	23	<code>\ConstantLayout</code> .....	8, 27
<code>\captionseparator</code> .....	23	convertisseurs	
<code>\captions french</code> .....	31	<code>kb8to7</code> .....	40
caractère insécable (~) .....	5	copyright .....	30
caractères accentués .....	24	coupure	
en mode mathématique .....	10	de mots .....	14, 22
caractères actifs .....	19	de mots évitée .....	14
<code>\catcode</code> .....	24	courrier .....	13, 27
césure .....	7, 13, 23, 29	crochets .....	25
<code>\allowfulluhyph</code> .....	14	– D –	
<code>\allowhyphens</code> .....	22	<code>\degres</code> .....	9
<code>\allowuhyph</code> .....	14	deux-points (:) .....	23
<code>\disallowuhyph</code> .....	14	<code>\deuxpoints</code> .....	20
<code>\notthyphenation</code> .....	14	<code>\disallowuhyph</code> .....	14
stoppée .....	14, 23	<code>\dittomark</code> .....	20
<code>\tthyphenation</code> .....	14	division	
<code>\chap</code> .....	10	des mots .....	22, 41
<code>\chapter</code> .....	26	<code>\DocInput</code> .....	19
<code>\char</code> .....	24	<code>\documentclass</code> .....	4
<code>\checkitemguillemets</code> .....	25	DOS .....	18
citation .....	11	dossier <code>obsolete</code> .....	39
dans une citation .....	11	<code>\dots</code> .....	24
classe		double ponctuation .....	4, 25
<code>article</code> .....	4	drapeau	
<code>book</code> .....	4, 26	<i>voir aussi</i> compo. en drapeau	
<code>letter</code> .....	4, 10, 12, 27	dépannage .....	21
<code>ltxdoc</code> .....	19	– E –	
<code>minimal</code> .....	4, 38	<code>\EBCDICbrackets</code> .....	25
<code>\closing</code> .....	27	éditeur de textes .....	7
codage		<code>\email</code> .....	13
<code>L01</code> .....	10, 18, 20	encodage	
<code>OT1</code> .....	10	<i>voir</i> codage .....	10
<code>T1</code> .....	10, 24, 37	<code>\end</code> .....	7
<code>ansinew</code> .....	18	<code>\end{abstract}</code> .....	8
changement de .....	36	<code>\end{document}</code> .....	32
clavier .....	18	<code>\end{english}</code> .....	8
		<code>\end{figurette}</code> .....	15

<code>\end{guillemets}</code> .....	11	<code>\partopsep</code> .....	26
<code>\end{keywords}</code> .....	8	<code>\topsep</code> .....	26
<code>\end{motsclef}</code> .....	8	vertical .....	26
<code>\end{nonfrench}</code> .....	20, 34	espaces	
<code>\end{order}</code> .....	15	<code>\nowrongtypedspaces</code> .....	25
<code>\end{resume}</code> .....	8	<code>\typedspaces</code> .....	24
<code>\end{versatim}</code> .....	16	<code>\untypedspaces</code> .....	24
<code>\endenglish</code> .....	8	<code>\wrongtypedspaces</code> .....	25
<code>\endguillemets</code> .....	11	<code>\everyparguillemets</code> .....	26
<code>\endkeywords</code> .....	27	<code>\everyparguillemetsremoved</code> .....	26
<code>\endmotsclef</code> .....	27	extension	
<code>\endnonfrench</code> .....	20, 34	allégée <i>frenchle</i> .....	3, 17
<code>\endorder</code> .....	15	autres extensions .....	19
<code>\endresume</code> .....	27	<i>babel</i> .....	4
<code>\endversatim</code> .....	16	<i>decalign</i> .....	19
<code>\english</code> .....	7, 20	<i>endfloat</i> .....	19
<code>\englishdoublequotes</code> .....	24	<i>endnotes</i> .....	19
<code>\englishquote</code> .....	24	<i>float</i> .....	15
énumération simple .....	6	<i>fontenc</i> .....	39
environnement		<i>footnpag</i> .....	19
<i>tabbing</i> .....	25	<i>fracm</i> .....	27, 39
<i>array</i> .....	24	<i>French Pro</i> .....	4
<i>drapeaufd</i> .....	15, 26	<i>frenchpro</i> .....	4
<i>drapeaufdIN</i> .....	15, 26	<i>graphicx</i> .....	19
<i>drapeaufg</i> .....	14, 15, 26	<i>icomma</i> .....	19, 23
<i>drapeaufgIN</i> .....	15, 26	<i>inputenc</i> .....	18
<i>eqnarray</i> .....	24	<i>jurabib</i> .....	27, 39
<i>eqnarray*</i> .....	24	<i>keyboard</i> .....	13, 18, 39
<i>figurette</i> .....	15, 26	<i>mlp</i> .....	4, 29
<i>flushleft</i> .....	14	<i>mltex</i> .....	10, 18, 20
<i>flushright</i> .....	14	<i>pmfrench</i> .....	33
<i>guillemets</i> .....	11, 38	<i>relsize</i> .....	9, 19
<i>keywords</i> .....	8	<i>titlesec</i> .....	25
<i>motsclef</i> .....	8		
<i>nohyphenation</i> .....	14	– F –	
<i>order</i> .....	15, 26	<code>\f@lastpage</code> .....	32
<i>thebibliography</i> .....	26	<code>\fclosing</code> .....	13
<i>theindex</i> .....	26	fichier	
<i>versatim</i> .....	26	(pm)french.cfg .....	38
<i>eqnarray</i> .....	24	*.kbc avec Plain T <sub>E</sub> X.....	40
espace		*.lex .....	40
<i>compteurs</i> .....	26	.kbc .....	11, 18
<i>fine</i> (\,) .....	28	<language>.sty .....	29
<i>fine négative</i> (\!) .....	10, 28	copyright.tex .....	30
vertical .....	28, 39	Copyright.pdf .....	30
espacement		d'exceptions .....	5–7, 14, 22, 33
après la virgule .....	23	de configuration .....	7
<i>correction d'</i> (\!) .....	10	de césure .....	7
<i>\itemsep</i> .....	26	des abréviations .....	27
<i>\parsep</i> .....	26	enbib.tex .....	39



<code>\iffrenchbibliography</code> .....	39	lettres accentuées .....	24
indentation .....	25	en mode mathématique .....	10
index		lettrine	
composition de l' .....	26	avec guillemets .....	11
<code>makeindex</code> .....	9	encadrée ( <code>\flettrine</code> ) .....	12
<code>see</code> .....	9	lignes en retrait	
<code>\seealso</code> .....	9	( <code>\lettrinehang</code> ) .....	12
trie de l' .....	9	nom de police utilisé	
<code>\inferieura</code> .....	20	( <code>\lettrinefontname</code> ) .....	12
INITEX .....	7	police utilisée	
<code>\input</code> .....	30	( <code>\lettrinefont</code> ) .....	12
<code>\input french.chk</code> .....	21	taille de la .....	12
<code>\input french.dmy</code> .....	21	<code>\lettrine</code> .....	12, 33
italique .....	5	<code>\lettrinefont</code> .....	12
<code>\itemsep</code> .....	26, 39	<code>\lettrinehang</code> .....	12
<code>\iwithdot</code> .....	24	lettrines .....	25
		libellés .....	30
— K —		LINUX .....	18
<code>kbconfig</code> .....	13	liste ordonnée .....	15
<code>\kbencoding</code> .....	18	<code>\listoffigures</code> .....	24
<code>\kbIO</code> .....	18	<code>\listoftables</code> .....	24
<code>\kbtypeout</code> .....	13, 18	L01 (codage) .....	10, 18, 20
<code>keyboard.dat</code> .....	18	<code>\location</code> .....	13
<code>keyboard.sty</code> .....	18	locutions latines .....	5
keyword .....	<i>voir</i> environnement	<code>\lq</code> .....	20
<code>\keywords</code> .....	27	<code>\lqq</code> .....	20
		<code>\lsc</code> .....	10
— L —		<code>\lsc*</code> .....	10
<code>\labelitemi</code> .....	25		
<code>\labelitemii</code> .....	25	— M —	
<code>\labelitemiii</code> .....	25	MacOS .....	18
<code>\labelsinmargin</code> .....	16, 27	majuscules .....	6
<code>\&lt;langage&gt;</code> .....	29	<code>makeidx</code> (extension) .....	9
<code>[langage.]keyboard.dat</code> .....	18	<code>\makeindex</code> .....	9
langages .....	29	MAKEINDEX (programme) .....	9
<i>voir aussi</i> langues		marqueurs de liste	
<code>\&lt;langage&gt;TeXmods</code> .....	29	et guillemets .....	25
<code>language.dat</code> .....	14, 20, 29, 35, 37	modification .....	25
<code>\language</code> .....	29	<code>\mbox</code> .....	14, 35
langues .....	7, 29	<code>\mdseries</code> .....	10
<code>\english</code> .....	7	messages	
<code>\french</code> .....	7	avec <code>\kbtypeout</code> .....	13
<code>\french</code> .....	34	à la console .....	13
L <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X 2.09 .....	39	<code>minimal</code> .....	4, 38
<code>\lccode</code> .....	24	mise en page	
<code>\ldots</code> .....	24	au fer .....	14
<code>\leftguillemets</code> .....	11	au fer à droite .....	15
<code>\lefthyphenmin</code> .....	23	au fer à gauche .....	11, 14
<code>\letpunctuationactive</code> .....	25, 35	en drapeau .....	14
<code>letter</code> .....	4, 13, 27	justifiée .....	14
lettre .....	13, 27		



<i>postscriptum</i> .....	13, 27	<i>tabbing</i> (environnement) .....	24
"premier" .....	28	<i>\tabbingaccents</i> .....	25
première utilisation .....	7	table de césure .....	29
<i>\primo</i> .....	9	tableaux .....	15
<i>\printglossary</i> .....	9	notes .....	23
<i>\printindex</i> .....	9, 27	titres .....	6, 23
<i>\protect</i> .....	19, 24, 35	<i>\tableofcontents</i> .....	8
<i>\PS</i> .....	13, 27	taille de police .....	9, 19
– Q –		<i>\tertio</i> .....	9
<i>\quando</i> .....	9	<i>\textcurrency</i> .....	27
<i>\quarto</i> .....	9	texte courant .....	9
– R –		<i>\texteuro</i> .....	27
<i>\refmark</i> .....	16	<i>\thanks</i> .....	23
<i>\regularmathcomma</i> .....	23	<i>thebibliography</i> .....	26
<i>report</i> .....	4	<i>theindex</i> .....	26
<i>\resume</i> .....	27	<i>\thispagestyle</i> .....	13
retrait .....	25	<i>\tilde</i> .....	10
<i>\rightguillemets</i> .....	11	<i>tiret</i> .....	5, 6
<i>\righthyphenmin</i> .....	23	<i>titlesec</i> .....	25
<i>\rmfamily</i> .....	10	titres usuels .....	30
romain .....	5, 24	<i>\tocdepth</i> .....	8
romain droit .....	24	<i>\todayguillemets</i> .....	24
<i>\rq</i> .....	20	<i>\topsep</i> .....	26, 39
<i>\rqq</i> .....	20	<i>\tthyphenation</i> .....	14
répertoire obsolète .....	39	<i>\typedspaces</i> .....	24
– S –		– U –	
saisie .....	4	<i>\uchyph</i> .....	23
saut de ligne (\\) .....	14	unités	
<i>\secundo</i> .....	9	de mesure .....	5
<i>\see</i> .....	9, 27	Windows .....	6
<i>\seealso</i> .....	9, 27	<i>\WindowsUnits</i> .....	6
<i>\showhyphens</i> .....	22	UNIX .....	18
sigles .....	5	<i>\unnumberedcaptions</i> .....	24
<i>\sommaire</i> .....	8	<i>\untypedspaces</i> .....	24
<i>\sommaire[n]</i> .....	8, 27	<i>\usepackage</i> .....	4, 17, 18, 29, 33
style		<i>\usersfrenchoptions</i> .....	8, 30, 38
personnel ou maison .....	29	<i>\usualmessages</i> .....	13, 36
<i>voir aussi</i> extensions		utilisation	
<i>\superieura</i> .....	20	appauvrie .....	33
système		multilingue .....	29
DOS .....	18	normale .....	4
LINUX .....	18	réduite .....	33
MacOs .....	18	étendue .....	22
UNIX .....	18	– V –	
WINDOWS .....	18	<i>\vers</i> .....	16
– T –		<i>\versatim</i> .....	16
T1 (codage) .....	10, 24, 36, 37	version	
		allégée .....	3, 17
		appauvrie .....	17



réduite .....	17
\vert .....	10
virgule .....	19, 23

– **W** –

\wideletter .....	13
WINDOWS .....	18
\WindowsUnits .....	6
\wrongtypedspaces .....	25, 35

– **Y** –

\yourref .....	13, 27
----------------	--------

# Table des matières

<b>1</b>	<b>Utilisation normale</b>	<b>4</b>
1.1	Saisie . . . . .	4
1.2	Les noms de fichiers . . . . .	6
1.3	Contenant et contenu . . . . .	6
1.4	Programmation de votre éditeur de textes . . . . .	7
1.5	Configuration avant utilisation . . . . .	7
1.6	Quelques commandes du mode texte . . . . .	8
1.7	Les commandes du mode mathématique . . . . .	10
1.8	Les guillemets français . . . . .	11
1.9	Les letrines . . . . .	11
1.10	La classe <i>letter</i> est francisée . . . . .	12
1.11	Les messages à la console . . . . .	13
1.12	À propos de césure . . . . .	13
1.13	Environnements pour la composition <i>en drapeau</i> . . . . .	14
1.14	Environnements de liste . . . . .	15
1.15	Placement des figures . . . . .	15
1.16	Petits outils supplémentaires . . . . .	16
1.17	Personnalisation . . . . .	16
1.18	Transmettre un document à l'étranger . . . . .	17
1.19	Simplification des noms de commande . . . . .	17
1.20	L'extension <i>keyboard</i> . . . . .	17
1.21	Autres extensions . . . . .	19
1.22	Fragilité des commandes . . . . .	19
1.23	Compatibilité . . . . .	19
<b>2</b>	<b>Pour dépanner...</b>	<b>21</b>
<b>3</b>	<b>Utilisation étendue</b>	<b>22</b>
3.24	Les grandes parties de l'extension <i>French Pro</i> . . . . .	22
3.24.1	<code>\frenchhyphenation</code> . . . . .	22
3.24.2	<code>\frenchtypography</code> . . . . .	23
3.24.3	<code>\frenchlayout</code> . . . . .	25
3.24.4	La bibliographie . . . . .	27
3.24.5	<code>\frenchtranslation</code> . . . . .	27
3.24.6	<code>\frenchmacros</code> . . . . .	27
3.24.7	<code>\frenchwarnings</code> . . . . .	28
3.25	Utilisation multilingue . . . . .	29
3.26	Création de style personnel ou maison . . . . .	29
3.27	Création d'une nouvelle classe L <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X . . . . .	32

<b>4</b>	<b>Utilisation réduite « Poor Man French Style »</b>	<b>33</b>
<b>5</b>	<b>Messages</b>	<b>34</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>41</b>
	<b>Index</b>	<b>42</b>